

# 发现 **Fanzine**

portuguese.cri.cn  
portuguese.china.com  
www.iberiauniversal.com

Edição 53, nº.3, MAIO/JUNHO, 2015, ERC: 126676, 2,50 € **Magazine**

Foco **聚焦**

**Quatro dias e três noites de  
Li Keqiang no Brasil**

李克强在巴西的四天三夜

Tema da Capa **封面故事**

**Museus na China**

中国博物馆掠影

**主办 Produção**  
 中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China  
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.  
**吴一尘 总监 Diretora:** Wu Yichen  
**詹亮 葡方负责人 Diretor:** Liang Zhan  
**蔚玲 主编 Editora-Chefe:** Wei Ling  
**夏任 副主编 Vice-Editor-Chefe:** Xia Ren  
**编辑 Editores**  
 石晓森 李梅 梁策 施惊 李菁 Ana Paula Shi Xiaomiao, Li Mei, Liang Ce, Shi Liang, Li Jing, Ana Paula  
 蔚玲 Bráulio Calvoso 审校 Revisão: Wei Ling, Bráulio Calvoso  
 MX3 artes gráficas, Lda. 印刷 Impressão: MX3 artes gráficas, Lda.  
**发行和广告 Distribuição e Publicidade**  
 中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China  
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.

ERC 126676 葡萄牙注册号 N° Registo ERC: 126676  
 394352/15 出版物样本缴送登记号 Depósito Legal N° 394352/15  
 3000 册 (葡萄牙) 印刷数量 Tiragem: 3.000 exemplares  
 双月发行 出版周期 Periodicidade: Bimestral  
 2,50 € 定价 Preço: 2,50 €

**编辑部 Redação**  
 中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português, Rádio Internacional da China  
 中国北京市石景山路甲 16 号 地址 Endereço: Av. Shijingshan, 16A, Beijing, China  
 100040 邮政编码 Código Postal: 100040  
 +8610 68891968 电话 Telefone: +8610 68891968  
 cripor@cri.com.cn 电子邮箱 E-mail: cripor@cri.com.cn  
 portuguese.cri.cn / portuguese.china.com 网址 Site: portuguese.cri.cn / portuguese.china.com

**葡方出品人 Propriedade**  
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.  
 Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal 地址 Endereço: Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal  
 1800-282 邮政编码 NPC: 1800-282  
 +351-218509020 / 915527970 电话和传真 Tel./Fax.: +351 218509020 / 915527970  
 iberiauniversal@gmail.com 电子邮箱 E-mail: iberiauniversal@gmail.com  
 www.iberiauniversal.com 网址 Site: www.iberiauniversal.com



Nota:  
 As opiniões, notas e comentários são da exclusiva responsabilidade dos autores ou das entidades que produziram os dados. Nos termos da lei, está proibida a reprodução ou a utilização por quaisquer meios, dos textos, fotografias e ilustrações constantes desta publicação, salvo autorização por escrito. ©Ibéria Universal, Lda.

Estatuto editorial da revista Fa Xian FANZINE Magazine  
 Segundo as diretivas da ERC - Entidade Reguladora para a Comunicação Social, as revistas novas devem publicar o seu Estatuto Editorial. Neste sentido, divulgamos *ipsis verbis* o nosso:  
 "A revista FANZINE Magazine terá uma periodicidade bimestral tendo como temática a divulgação e intercâmbio cultural entre China, Portugal e países Lusófonos, cujos conteúdos incidem sobre toda a envolvente desta temática. Assim, o editor assume o compromisso de respeitar os compromissos ontológicos da imprensa e a ética profissional dos jornalistas, de modo a não poder prosseguir apenas fins comerciais nem abusar da boa-fé dos leitores, encobrindo ou deturpando a informação."

# 中华网葡文版正式上线

## portuguese.china.com

Página em português do portal *china.com*, lugar certo para conhecer o mais moderno do país milenar.



# FIDELIDADE

SEGUROS DESDE 1808

QUADRO  
960€

CANDEIRO  
410€

PORTÁTIL  
950€

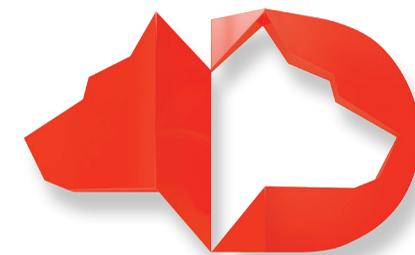
SOFA  
1.650€

TOTAL  
DO QUE PERDERIA  
EM CASO DE  
ASSALTO  
3.970€

FIDELIDADE  
CASA

SABE QUANTO  
VALE O RECHEIO  
DA SUA CASA?  
HÁ QUEM SAIBA.

fideldade.pt



## 忠诚保险希望与客户同在

# FIDELIDADE QUER ESTAR ONDE OS SEUS CLIENTES ESTÃO

A Fidelidade é a seguradora líder de mercado em Portugal, tanto no ramo vida como não vida, registando atualmente uma quota de mercado total de cerca de 28%. A companhia está presente nos vários segmentos de negócio da atividade seguradora e beneficia da maior rede em Portugal, marcando igualmente presença em vários países.

Atuando com base numa estratégia definida e continuada de “Customer Centric Approach” para a Fidelidade, os clientes estão efetivamente em primeiro lugar. O facto de dar uma importância crucial à qualidade do serviço que presta e à oferta abrangente e inovadora que oferece faz da Fidelidade a seguradora líder de mercado, a mais premiada em Portugal e também com distinção internacional.

Com a maior rede comercial do país, a Fidelidade chega de norte a sul do país com mais de 8.000 agentes, uma oferta diversificada de seguros e um serviço cada vez mais personalizado. Ao lado de cada família, como parceira de cada pequena ou grande empresa, a Fidelidade não só garante o património, a saúde e a reforma, como salvaguarda o equilíbrio da sociedade, atingindo a posição de líder na inovação dos seguros em Portugal.

Desta forma, para acompanhar os mais de 20.000 membros da comunidade chinesa residentes em Portugal e apoiar as famílias e os seus negócios, desde janeiro de 2015, uma rede de Gestores de Cliente Fidelidade, com fluência em mandarim e português, está ao dispor de todos os membros desta comunidade para lhes prestar o apoio necessário e aconselhá-los sobre seguros e as melhores soluções de proteção.

Os Gestores de Cliente Fidelidade são Mediadores profissionais que se distinguem pela adoção das melhores práticas na sua relação com a seguradora, com outros mediadores e com os seus clientes. A sua formação é

realizada pela Fidelidade e homologada pela Autoridade de Supervisão de Seguros e Fundos de Pensões.

A Fidelidade quer estar onde os seus clientes estão. Por isso, quer estar também ao lado da comunidade chinesa, dando-lhe informação clara e fidedigna, aconselhando-a sobre os melhores produtos para as suas necessidades e disponibilizando-lhe serviços de excelência e reconhecidos pelos clientes.

Fruto da sua experiência e da dedicação ao Cliente, a Fidelidade é líder de mercado, vida e não vida, em Portugal e a sexta maior da península Ibérica. Inovação, qualidade de serviço, eficiência e satisfação dos clientes são palavras-chaves que movem a sua forma de atuação no mercado, mas a sua vontade maior de ir além das suas obrigações legais garante-lhe também um papel ativo e preponderante no apoio à sociedade. Na verdade, a estratégia da Fidelidade incide essencialmente no desenvolvimento de soluções que, além de serem relevantes para o negócio, permitem dar respostas a questões de interesse nacional e a situações que podem provocar grandes desigualdades sociais.

A maior missão da Fidelidade é servir os seus mais de dois milhões de clientes e a sua sociedade. A Fidelidade quer estar onde os seus clientes estão, empenhando-se numa estratégia de expansão e internacionalização que abrange já os países como Espanha, França, Luxemburgo, Cabo Verde, Angola, Moçambique e a região de Macau.

Integrando hoje a FOSUN International Limited, um dos mais reputados grupos privados chineses, a Fidelidade tem novos horizontes de crescimento, diversificação e valorização do seu projeto e uma oportunidade única para reinventar os seguros em Portugal, expandindo a sua oferta e o serviço a novos clientes, sempre com o selo de confiança da maior e mais sólida companhia de seguros de Portugal.

A informação constante deste cartaz não dispensa a consulta da informação pré-contratual e contratual legalmente exigida.

Fidelidade - Companhia de Seguros, S.A. - NIPC e Matricula 500 918 880, na CRC Lisboa Sede: Largo do Calhariz, 30, 1249-001 Lisboa - Portugal  
Capital Social € 381 150 000 • Linha de Apoio ao Cliente: T. 808 29 39 49 • F. 21 323 78 09 E. apoiocliente@fideldade.pt  
Atendimento telefónico personalizado nos dias úteis das 8h30 às 20h



P12

## 中莫友谊在我心中

### CONCURSO DE REDACÇÃO "A AMIZADE ENTRE CHINA E MOÇAMBIQUE NO MEU CORAÇÃO"

Para comemorar o 40º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Moçambique, a Embaixada da China em Maputo, em parceria com o Jornal Notícias de Moçambique, lança o Concurso de Redacção "A Amizade entre China e Moçambique no meu Coração" e convida os interessados a contar suas experiências relacionadas com a amizade sino-moçambicana, enviando o seu texto em português para [chinamocambique@gmail.com](mailto:chinamocambique@gmail.com), ou para o endereço da Embaixada da China em Moçambique, antes do dia primeiro de agosto.

Regulamento sobre o concurso  
[mz.chineseembassy.org/por/](http://mz.chineseembassy.org/por/)

竞赛规则  
Regulamento sobre o concurso  
[mz.chineseembassy.org/por/](http://mz.chineseembassy.org/por/)

为庆祝中国和莫桑比克建交40周年，中国驻莫桑比克大使馆将于2015年6月11日至8月1日举办“中莫友谊在我心中”葡萄牙语征文比赛，诚邀您以及中莫各界朋友积极参与，书写自己经历的中莫友谊动人故事。优秀作品将在赛后集结成册正式出版。

# ÍNDICE 目录

edição 53, nº. 3, 2015 2015 第三期 总第 53 期

## Fique por Dentro | 关键词

- 08-09** Brasil e Portugal são países fundadores do BAIH  
巴西和葡萄牙成为亚投行意向创始成员国
- Inaugurado Complexo Agro-Industrial de Chókwe em Moçambique  
莫桑比克绍奎农产品加工中心揭幕
- Portugal concede insígnias a cinco chineses  
葡萄牙向五位中国公民授勋
- Portal em chinês sobre economia de Portugal está on-line  
葡萄牙经济观察网中文版正式上线
- Portugal receberá mais de 100 mil turistas chineses em 2015  
2015年中国赴葡旅游人数有望突破十万

## Imagem | 影像

- 10-11** Beijing: Performance de rua sobre perigos associados ao tabagismo passivo  
北京：街头艺术宣传二手烟危害

## Foco | 聚焦

- 12-15** Quatro dias e três noites de Li Keqiang no Brasil  
李克强在巴西的四天三夜
- CRIpor, plataforma multimídia chinesa em português  
—— Entrevista com Wu Yichen, diretora do CRIpor
- CRIpor, 从短波电台到多媒体资讯平台的55年  
—— 访中国国际广播电台葡萄牙语部主任吴一尘

## Tema da Capa | 封面故事

- 16-23** Museus na China  
中国博物馆掠影



P08



P14



P16

## Economia | 经济

- 24-25** Equipamentos "Made in China" melhoram o transporte público no Rio de Janeiro  
“中国制造”助力里约公共交通

## Cultura | 文化

- 26-29** China fomenta leitura entre toda a população  
中国推广全民阅读
- Dança portuguesa *Correr o Fado* estreia em Beijing  
葡萄牙牙伦芭蕾舞团首秀北京

## Pessoas | 人物

- 30-31** Dong Lina, menina que enxerga longe  
盲人女孩董丽娜的播音梦

## Turismo | 旅游

- 32-33** Visita ao Exército de Terracota do Imperador Qinshihuang  
游秦始皇陵兵马俑坑

## Paladar | 食刻

- 34-35** Sabores da China — Salgado  
中国味道——咸
- Peixe-espada refogado  
红烧带鱼

## Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

- 36-37** A Imperatriz Zhangsun  
长孙皇后

## Opinião | 记者眼

- 38** Casa da minha tia  
姨家的宅院
- Contato direto com o solo  
接地气



P24



P28

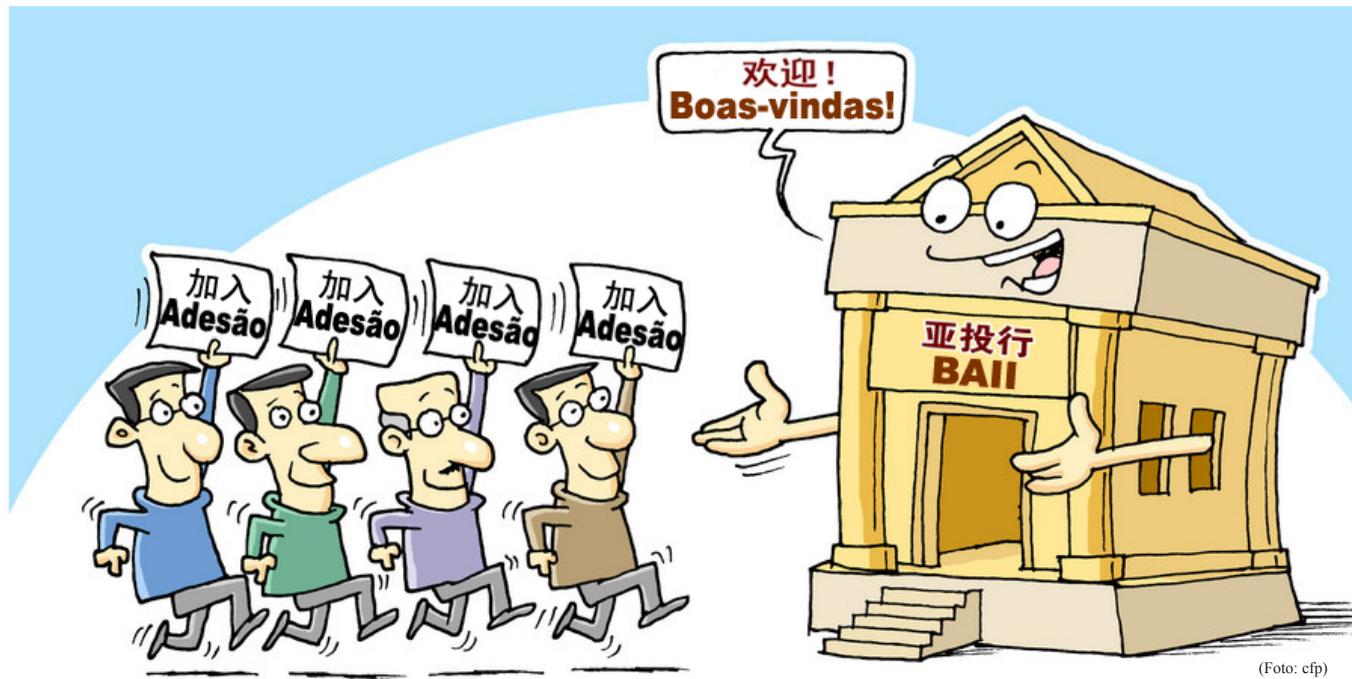


P32



P35

**Boletim de Programação**  
广播节目单  
**Horários e Frequências**  
播出时间与频率表  
**P39**



(Foto: cfp)

巴西和葡萄牙成为亚投行意向创始成员国

## Brasil e Portugal são países fundadores do BAI

中国财政部4月15日宣布, 57个国家正式成为亚洲基础设施投资银行(亚投行)意向创始成员国, 巴西和葡萄牙位列其中。

此前, 巴西总统府3月27日发表新闻公告称, 巴西将以意向创始成员国身份加入亚投行。据这份

新闻公告, 巴西总统罗塞夫表示, 巴西对参与创建这一旨在为亚洲地区基础设施项目提供资金的项目非常感兴趣。

3月31日, 葡萄牙正式宣布申请作为意向创始成员国加入亚洲基础设施投资银行。

O Ministério das Finanças da China anunciou, em 15 de abril, que 57 países se tornaram oficialmente países fundadores do Banco Asiático de Investimento em Infraestrutura (BAI). O Brasil e Portugal estão nessa lista.

O Brasil será integrado ao BAI como país fundador

e a presidente Dilma Rousseff ressaltou que o país tem “todo o interesse” de participar desta iniciativa, informou o comunicado que a Presidência publicou no dia 27 de março.

Em 31 de março, Portugal declarou seu pedido para participar do BAI como país fundador.

莫桑比克绍奎农产品加工中心揭幕

## Inaugurado Complexo Agro-Industrial de Chókwè em Moçambique

4月13日, 莫桑比克总统纽西和中国驻莫桑比克大使李春华出席了中方支持兴建的绍奎农产品加工中心揭幕仪式。纽西总统代表莫政府感谢中方支持, 认为该农产品加工中心的落成将有利于促进当地农业发展和增加农民收入, 是中莫双方促进莫社会发展的重要合作项目。绍奎农产品加工中心是莫方使用中国进出口银行优惠贷款建设的项目, 由北京城建集团承建。

Em 13 de abril de 2015, o presidente moçambicano, Filipe Nyusi, e o embaixador chinês em Moçambique, Li Chunhua, inauguraram o Complexo Agro-Industrial de Chókwè, projeto financiado por um crédito concessionário do Eximbank da China e construído pelo Grupo de Construção Urbana de Beijing (BUCG). Na ocasião, em nome do governo moçambicano, o presidente Nyusi agradeceu à China pelo apoio



e considerou que o Complexo Agro-Industrial promoverá o desenvolvimento agrícola da região e aumentará a receita dos agricultores, além de ser um importante projeto de cooperação sino-moçambicana para promover o desenvolvimento socioeconômico do país.

葡萄牙向五位中国公民授勋

## Portugal concede insígnias a cinco chineses



Da esquerda à direita: Xu Yixing, Zhou Hanjun, Guo Jiading, Jorge Torres-Pereira, Zhao Hongling e Liu Aihua.

Em nome do presidente português Cavaco Silva, o embaixador de Portugal na China, Jorge Torres-Pereira, entregou no dia 5 de maio em Beijing, condecorações a cinco cidadãos chineses para distinguir suas contribuições na promoção das relações luso-chinesas.

Ao ex-embaixador da China em Portugal, Guo Jiading, foi concedida a condecoração com Grau de Grande Cruz da Ordem do Infante D. Henrique. À professora da Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing (BFSU), Zhao Hongling, foi concedida insígnia com Grau de Grande Oficial da Ordem do Infante

D. Henrique. O professor da BFSU, Zhou Hanjun, recebeu a insígnia de Grande Oficial da Ordem do Mérito. A professora Xu Yixing, da Universidade de Estudos Internacionais de Shanghai, recebeu a insígnia do Comendador da Ordem do Mérito. E Liu Aihua, do Centro de Arte Oriental de Shanghai, premiada com a de Oficial da Ordem do Mérito.

葡萄牙驻华大使若热·托雷斯·佩雷拉代表葡萄牙总统席尔瓦于5月5日在北京为五位中国公民分别颁发了恩里克王子勋章和功绩勋章, 以表彰他们为促进葡中关系发展做出的贡献。

中国前驻葡萄牙大使过家鼎被授予恩里克王子大十字勋章, 北京外国语大学葡语教师赵鸿玲被授予恩里克王子大军官级勋章。北京外国语大学葡语教师周汉军、上海外国语大学欧洲语言文学学院副院长徐亦行, 以及上海东方艺术中心节目总监刘爱华获颁功绩勋章。

葡萄牙经济观察网中文版正式上线

## Portal em chinês sobre economia de Portugal está on-line

O portal em idioma chinês do site *Portugal Economy Probe* foi lançado em 21 de abril. A página disponibiliza informações sobre a economia portuguesa, o seu sistema financeiro e setores de atividade.

A cerimônia de lançamento contou com as presenças do embaixador da China em Portugal, Huang Songfu, e do vice-primeiro-ministro português, Paulo Portas. Na ocasião, Huang Songfu disse que o investimento chinês em Portugal beneficia as empresas de ambos países e cria positivos efeitos sociais. O site

do *Portugal Economy Probe* fornece ao mundo uma janela para que se conheça a economia portuguesa e, sua versão em chinês, constitui um marco no seu desenvolvimento. Paulo Portas apreciou altamente os resultados alcançados nos últimos anos na cooperação pragmática luso-chinesa, e reiterou a importância do investimento e mercado da China para seu país. Ele acrescentou que o novo portal em mandarim pode prover uma boa plataforma para o público e as empresas chinesas conhecerem melhor Portugal.

葡萄牙经济观察网中文版于4月21日正式上线。中国驻葡萄牙大使黄松甫与葡萄牙副总理波尔塔斯共同出席了上线仪式。黄大使在致辞中表示, 中国对葡投资不仅使两国企业受益, 也将产生良好的社会效益。葡萄牙经济观察网为世界提供了一个了解葡萄牙经济的窗口, 其中文版上线是网站发展的一个里程碑。波尔塔斯副总理在致辞中高度评价近年来葡中务实合作成果, 强调中国投资和对中国市场对葡萄牙的重要性, 相信葡萄牙经济观察网中文版将成为中国民众和中国企业了解葡萄牙的良好平台。

2015年中国赴葡旅游人数有望突破十万

## Portugal receberá mais de 100 mil turistas chineses em 2015

专门从事旅游金融服务的环球蓝联公司公布的数据显示, 2014年赴葡中国旅游人数同比增长幅度高达70%, 预计2015年中国赴葡旅游人数有望突破十万人。去年, 中国游客每人在葡平均消费935欧元, 超过安哥拉及俄罗斯游客的消费, 成为该国最强消费群之一。今年, 中国还首次参加了里斯本旅游交易会, 显示出对葡萄牙旅游市场的浓厚兴趣。

Segundo dados divulgados pela Global Blue, empresa especializada em turismo de compras, o número de turistas chineses que visitaram Portugal em 2014 cresceu 70% em relação ao ano anterior. A entidade previu que o número poderá superar a casa dos 100 mil em 2015. Em 2014, os turistas chineses gastaram,

em média, 935 euros em Portugal, ultrapassando angolanos e russos e tornando-se os clientes que mais valor têm despendido por compra. Ainda neste ano, a China compareceu pela primeira vez à Feira Internacional do Turismo, em Lisboa, demonstrando grande interesse em avançar ao mercado português de turismo.



梁策

## Beijing

## Performance de rua sobre perigos associados ao tabagismo passivo

## 北京：街头艺术宣传二手烟危害

Liang Ce

No palanque instalado à entrada do Parque de Diversões *Happy Valley* em Beijing, um homem estava assoprando a fumaça do cigarro em direção a uma criança ao seu lado. O menino tinha uma expressão sofrida, pretendendo livrar-se da fumaça em que estava envolto.

Tratava-se de uma *performance* de rua, por ocasião do Dia Mundial sem Tabaco. Em frente ao palanque havia um grande botão vermelho em que estava escrito “Salvar a Criança”. Cada vez que alguém pressionava o botão, a *performance* interrompia-se imediatamente, a fumaça dispersava e o menino, novamente radiante, ia dirigir-se a quem tinha pressionado o botão para oferecer-lhe um abraço e um pirulito.

No mesmo dia, na estrutura do Estádio Nacional de Beijing, famoso de “Ninho de Pássaros”, foram colocadas faixas com os dizeres “Não Fumar”, com as quais o governo municipal da capital chinesa declarou sua determinação em reforçar o controle antifumo em sítios públicos com as punições mais severas da história contra as infrações, a partir de primeiro de junho, Dia Mundial da Criança.

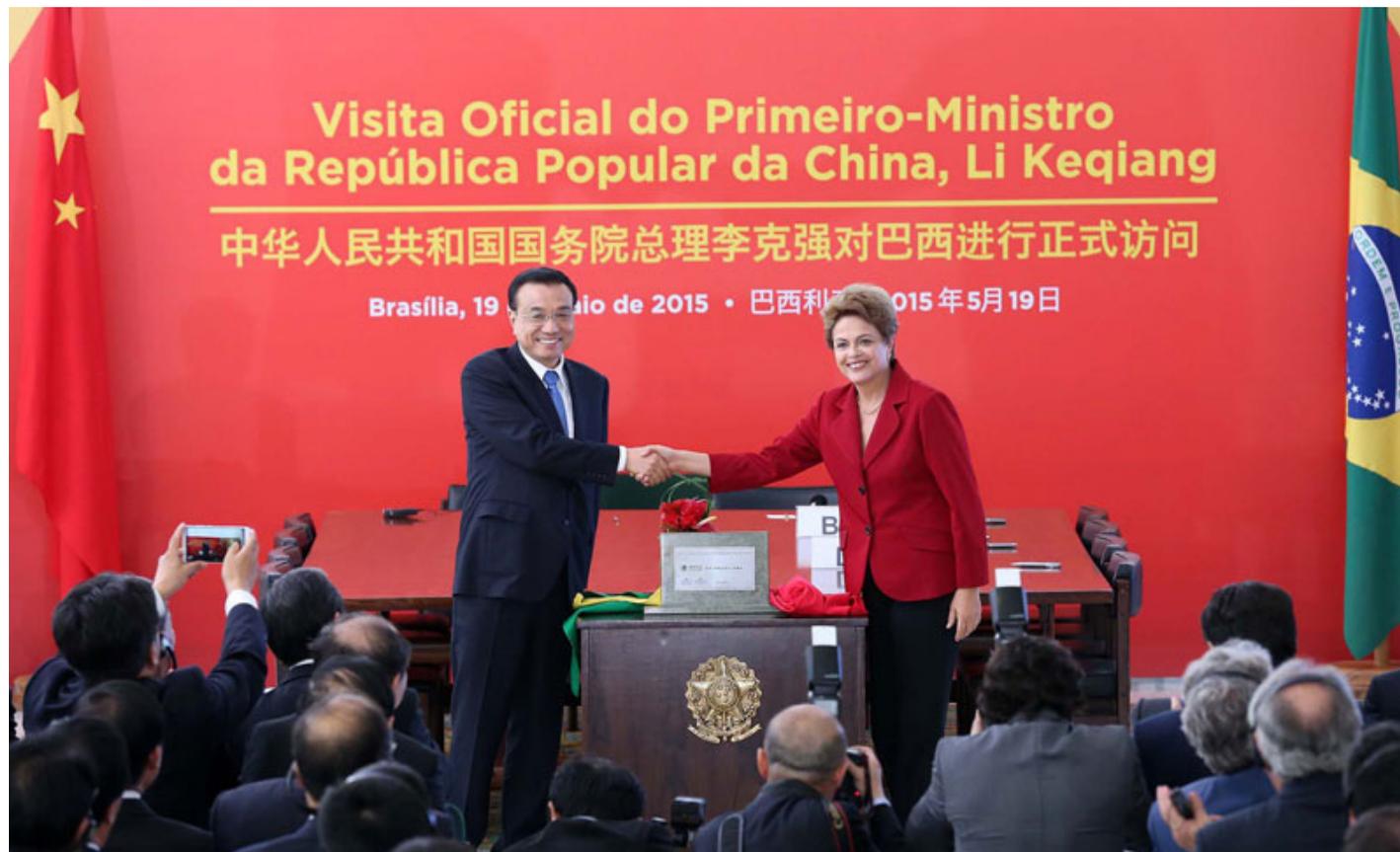
在北京欢乐谷游乐园门前，一位男子向身边的小孩“吞云吐雾”，笼罩在烟雾中孩子表情痛苦，想要逃脱。

这是世界无烟日的一场街头表演。舞台前方有一个写着“解救孩子”的红色按钮，当路人按下按钮时，表演就会戛然而止，烟雾被吹散，孩子重新绽放笑颜，并向按下按钮的路人送上拥抱和棒棒糖表示感谢。

同日，在北京国家体育场鸟巢外可见到悬挂的禁烟标识。自六一国际儿童节之日起，北京市政府将加强在公共场所的控烟力度，并对违者实施史上最严厉处罚。

(Foto: cfp)





## Quatro dias e três noites de Li Keqiang no Brasil

Xia Ren

Em maio, o primeiro-ministro chinês Li Keqiang viajou ao Brasil, do lado oposto do globo, iniciando sua primeira visita à América Latina, depois de assumir o cargo de premiê chinês. Em quatro dias e três noites, nomeadamente menos de 70 horas, ele, apelidado de “super vendedor”, dedicou-se à divulgação de manufaturas da China. As grandes encomendas e os projetos de cooperação sino-brasileira, como a ferrovia bioceânica e o metrô do Rio de Janeiro, chamam a atenção do mundo.

Em 19 de maio, no Palácio do Planalto, Li Keqiang e a presidente brasileira Dilma Rousseff reuniram-se durante cerca de uma hora e meia, momento em que fecharam 35 acordos de cooperação. Após a cerimônia de assinatura de uma série de acordos, Li Keqiang e Dilma Rousseff deram uma entrevista coletiva à imprensa, ocasião em que o premiê chinês disse: “A

presidente Dilma e eu testemunhamos a assinatura de diversos acordos, cujo valor atingiu US\$27 bilhões. A presidente Dilma falou detalhadamente das concretas cooperações e até especificou com exatidão os nomes das empresas chinesas. Isso reflete a alta importância prestada pelos dois governos à cooperação econômica sino-brasileira. Os dois governos têm a vontade de reforçar a cooperação entre nossas empresas em busca de benefícios recíprocos.”

O plano da ferrovia bioceânica, que cruzará o Brasil, do Porto de Açú, no Rio de Janeiro, até uma saída para o Pacífico no Peru, destaca-se entre os acordos. A ferrovia de 3.500 quilômetros atravessará o continente sul-americano e interligará o Atlântico e o Pacífico. Segundo a presidente brasileira Dilma Rousseff, o governo brasileiro e o governo chinês vão estudar conjuntamente a viabilidade do

plano e o Brasil convidará empresas chinesas a participarem do projeto.

Enquanto os projetos de cooperação com valores na casa de dezenas de bilhões de dólares, alcançados em Brasília, animaram todo o Brasil, a manufatura da China, no Rio, impressionou também muitas pessoas. Pela manhã do dia 20, na companhia do governador do Estado do Rio de Janeiro, Li Keqiang desembarcou num metrô da linha olímpica, fabricado pela CNR da China, experimentando o processo de operação, desde largada, aceleração, desaceleração e parada. A excelente qualidade do metrô encheu o premiê de confiança. Ele disse às pessoas ao lado: “O governador e eu experimentamos o metrô fabricado pela China. Recebi a informação de que cidadãos do Rio consideram este metrô o mais confortável. Exigi das empresas chinesas que continuem a manter a confortabilidade dos veículos.

Além disso, estamos dispostos a estabelecer bases de manutenção e produção no Brasil a fim de estimular o emprego e a formação de trabalhadores locais.”

Atualmente, 64 metrôs e unidades múltiplas elétricas, fabricados pela CNR da China, estão operando no Rio de Janeiro. Os metrôs chineses para as Olimpíadas de 2016 no Rio estão também em intensa fase de produção, o que faz com que os equipamentos de transporte produzidos pela China sirvam pela primeira vez a uma Olimpíada fora da China. Os metrôs olímpicos são personalizados para o Brasil, adaptando-se às características dos brasileiros, tais como na largura dos assentos e portas, altura das barras de apoio e pegadores, e até a eficácia do seu sistema de arrefecimento.

Além do metrô do Rio, a barca chinesa também facilitou a vida quotidiana de cariocas. No Rio, o premiê Li Keqiang conheceu a barca chinesa batizada de “Pão de Açúcar”, passeando nela pela baía de Guanabara e experimentando a vida de brasileiros comuns no trajeto a seus trabalhos.

Na realidade, tanto o metrô no Rio de Janeiro, como o ambicioso plano da ferrovia bioceânica, ou ainda acordos que envolvem dezenas de bilhões de dólares, tudo isso tem evidenciado uma grande potencialidade de cooperação entre a China e o Brasil na capacidade de produção. E o objetivo capital da viagem do premiê chinês ao Brasil é elaborar planos de cooperação e investimento industrial, levando a cooperação sino-brasileira de benefício recíproco a um novo patamar. Por esta razão, Li Keqiang sugeriu um novo modelo chamado de 3X3, para operacionalizar a cooperação na capacidade de produção e na manufatura de equipamentos, entre a China e a América Latina, além de anunciar o estabelecimento do Fundo Específico de Cooperação Sino-Latino-Americana na área, com o valor total de US\$30 bilhões.

Em relação à perspectiva de cooperação sino-latino-americana na capacidade de produção, o pesquisador do Instituto de Estudos Latino-Americanos da Academia Chinesa de Ciências Sociais, Zhou Zhiwei, disse: “A chave da cooperação na capacidade de produção é a cooperação industrial. A China tem atingido um maduro nível industrializado e pode transferir algumas capacidades produtivas vantajosas ao exterior no contexto da desaceleração econômica. Para os países latino-americanos, que estão em período de transformação econômica, as tarefas prementes residem em elevar o seu nível de industrialização e melhorar sua competitividade. Por isso, a cooperação na capacidade produtiva, baseada no reajuste da estrutura industrial de ambos lados, contribuirá não só para o melhoramento do nível de industrialização e da competitividade dos produtos industriais dos países latino-americanos, mas também favorecerá a diversificação e a agregação de alto valor às suas exportações para a China.”

## Li Keqiang no Brasil: quatro dias e três noites

编译 夏任

今年5月，中国总理李克强穿越大半个地球，在巴西开启了他上任后的首次拉美行。从巴西利亚到里约热内卢，在四天三夜不到70个小时的访问中，有着“超级推销员”称号的中国总理不遗余力地推销中国制造。一笔笔合作大单，以及“两洋铁路”和里约地铁列车合作项目吸引了全世界的目光。

19日，在巴西利亚总统府，李克强和巴西总统罗塞夫举行了近90分钟的正式会谈，达成35项合作协议。在签字仪式结束后，李克强与罗塞夫总统共同会见了记者，他说：“我和罗塞夫总统共同见证了诸多协议的签署，总金额准确地达到了270亿美元。罗塞夫总统如数家珍地谈了双方的具体合作，她甚至可以很准确地说出中国公司的名字。这从一个侧面表明，两国政府高度重视中巴经济合作，愿意推动中巴企业加强合作，实现共赢。”

在这一系列协议当中，最受瞩目的要数连接巴西阿苏港与秘鲁之间的“两洋铁路”计划。这条铁路横跨南美洲大陆，连接大西洋和太平洋，长达3500公里。巴西总统罗塞夫表示：“我们将共同进行可行性研究，巴方将邀请中国公司参加工程建设。”

中巴两国政府在巴西利亚达成的数百亿美元的合作大单让巴西举国上下为之振奋，里约热内卢的中国制造也令人难忘。20日上午，在里约热内卢州州长的陪同下，李克强登上中国北车为里约奥运专线制造的地铁列车，体验其启动、加速、减速停车等运行的全过程。中国制造的优异品质让李克强信心满满。体验结束后，他对周围的人说：“我乘坐了中国制造的地铁，和州长一起感受了它的性能。据说，里约市民认为这是最舒适的地铁列车。我要求中国企业持续维护他们的车辆，保持舒适度，并且我们愿意在巴西就地建设维修基地、生产基地，带动当地就业，培训当地的工人。”

目前，64列中国北车制造的地铁列车和电动车组已在里约热内卢上线运行，而即将服务于2016年巴西奥运会的中国地铁列车也在加紧制造当中，这将创造中国轨道交通装备在境外服务奥运会的历史。奥运地铁列车专为巴西人“量身定做”，从座椅和车门宽度、扶手高度和空调制冷效果方面，均体现了符合巴西人特点的设计元素。

方便里约人生活的中国制造除了地铁，还有渡轮。在里约热内卢，李克强还乘坐了中国制造的“面包山”号渡轮，巡航瓜纳巴拉湾，体验了一把巴西普通上班族的通勤生活。

事实上，无论是已经投入运营的里约地铁列车，还是雄心勃勃的“两洋铁路”计划，或是诱人的数百亿美元大单，背后折射出来的都是中巴之间产能合作的广阔空间。制定两国产业投资合作规划，打造中巴互利合作升级版，是李克强此行巴西的核心关切，为此，他提出了中拉产能和装备制造合作的“3X3合作新模式”，并宣布中方将设立金额为300亿美元的中拉产能合作专项基金。

对于中拉产能合作的前景，中国社科院拉美研究所研究员周志伟认为：“产能合作最核心的是工业合作。中国已经达到了成熟的工业化水平，有一些优势产能可以随着经济下行压力转移出去。拉美国家现在也面临转型，最核心的就是提高自身工业化水平和竞争力。因此，基于双方产业结构调整的合作，不仅能提升拉美工业化水平，提高其工业产品的国际竞争力，也有助于拉美国家对华出口产品向多样化和高附加值方向发展。”

Liang Ce e Xia Ren

## CRIpor, plataforma multimídia chinesa em português

— Entrevista com Wu Yichen, diretora do CRIpor

O dia 15 de abril de 2015 marcou o 55º aniversário da transmissão da Rádio Internacional da China em português. Ao longo destes 55 anos, o Departamento de Português (CRIpor) transformou-se de uma rádio de ondas curtas para uma plataforma multimídia, atuando em diversas áreas, tais como rádio FM, rádio via ondas curtas, rádio *on-line*, a CRI móvel em português no celular, portal em português na internet e revista *Fanzine Magazine*. A diretora do CRIpor, Wu Yichen e sua equipe testemunharam a evolução do CRIpor no contexto global de grande desenvolvimento de novas mídias.

### Fanzine – Que tipo de serviços o CRIpor presta atualmente?

WYCh - Além da transmissão em português via ondas curtas e programas produzidos pelo CRIpor para a Rádio Íris FM em Lisboa, o portal do CRIpor na internet está disponível há 15 anos. Agora, os usuários de celular *iPhone* ou *Android* podem acessar o *website* móvel da CRI em português em qualquer lugar do mundo. E nos últimos quatro anos, o CRIpor criou contas no Sina Weibo e no Facebook. Também temos contas nos aplicativos Wechat, Lizhi FM e Podcast. Em abril, foi lançada oficialmente o portal *portuguese.china.com*. Temos ainda uma revista bimestral chamada *Fanzine Magazine*, originalmente um jornalzinho lançado no 44º aniversário de transmissão do CRIpor e voltado aos leitores lusófonos. Em resumo, percorrendo 55 anos, o CRIpor já se tornou a única emissora em português atuando na China em diversas mídias, tais como rádio FM, rádio via ondas curtas, CRI *on-line* em português, CRI móvel em português, com várias contas nas redes sociais, além da *Fanzine*, que é bem aplaudida pelos leitores, por seu rico conteúdo, com matérias sobre cultura, economia e variedades.

### Fanzine – A CRI, incluindo o CRIpor, vem intensificando seu desenvolvimento na área de nova mídia. Isto implica diminuição dos trabalhos radiofônicos tradicionais como a programação via ondas curtas?

WYCh - Dobramos esforços na área de novas mídias para nos adaptarmos ao desenvolvimento cada vez mais acelerado das mídias e estreitar os contatos com ouvintes e internautas. Mas, isso não acarreta diminuição dos trabalhos nos programas tradicionais, especialmente no que diz respeito à qualidade destes. Agora, mantemos a programação via ondas curtas e não temos plano de corte, pois, 55 anos atrás, a primeira voz transmitida pelo CRIpor ao mundo lusófono foi por ondas curtas e a primeira carta que recebemos foi de um ouvinte brasileiro que escutava nossos programas em ondas curtas. Podemos dizer que, por um período bastante longo, foi através desses programas que cativamos muitos ouvintes assíduos e fizemos muitos amigos.

### Fanzine – Perante o rápido desenvolvimento das novas mídias, muitas pessoas não veem com bons olhos as mídias tradicionais. Qual é a sua opinião?

WYCh - Segundo um relatório de pesquisa sobre o investimento estratégico na indústria de novas mídias entre 2014 e 2018, nos próximos anos as novas mídias lograrão um desenvolvimento rápido e estável. Na minha opinião, as mídias tradicionais e as novas mídias não terão conflitos. Por exemplo, as plataformas existentes do CRIpor, tanto tradicionais quanto novas, compartilham seus recursos e suas vantagens e se complementam para obter efeitos multiplicados.



### Fanzine - Poderia nos falar sobre a atual equipe do CRIpor? Como é que a equipe trabalha para atender às necessidades de expansão de novas mídias?

WYCh - O CRIpor tem agora mais de 20 profissionais chineses e estrangeiros, entre eles jornalistas, tradutores e apresentadores. Em comparação com o início da transmissão, há 55 anos, o CRIpor possui cada vez mais plataformas de difusão. Como diretora do CRIpor, sinto realmente falta de mãos, mas estou orgulhosa, pois temos uma equipe maravilhosa. Nossos programas têm sido premiados muitas vezes e nossos colegas receberam vários prêmios do governo chinês, além de publicarmos dezenas de livros em chinês e português.

### Fanzine – O CRIpor mantém relações de cooperação com alguma entidade homóloga no exterior?

WYCh - Sim. As emissoras brasileiras Brasília Super Rádio FM, na capital do país, e a Rádio Guaíba AM, de Porto Alegre, no Estado do Rio Grande do Sul, transmitem diariamente boletins de notícias da China, em cinco minutos, elaborados pelo CRIpor. E desde 2012, o CRIpor tem cooperação de programas com a Rádio Macau. Esperamos ampliar a cooperação e intercâmbio com outras mídias lusófonas. Além disso, o CRIpor tem contatos e cooperações estreitas com as embaixadas chinesas nos países lusófonos, as embaixadas destes na China, os institutos Confúcio

## CRIpor, de rádio para plataforma multimídia em 55 anos

— Entrevista com Wu Yichen, diretora do CRIpor

2015年4月15日，中国国际广播电台葡萄牙语广播迎来了开播55周年的日子。55年来，国际台葡萄牙语部已经从单一的短波广播媒体成长为涵盖短波、城市调频、新媒体和平面媒体的国家级葡萄牙语多媒体资讯平台。葡萄牙语部主任吴一尘接受本刊专访，介绍了葡萄牙语部在全球新媒体大发展环境下的进步和变化。

### 《发现》- 新媒体快速发展的今天，很多人不看好传统媒体。你怎样看这个问题？

吴一尘 - 根据一份2014年至2018年新媒体行业战略投资调查咨询报告所言，新媒体将在今后的一段时间迎来快速、稳定的发展。但是我认为新媒体和传统媒体互不冲突，葡语部现有的各个平台可以实现资源和优势互补，获得多重效应。

### 《发现》- 可否介绍一下目前葡语部团队的组成？这个团队是如何应对当前新媒体发展的需要的？

吴一尘 - 目前，我们有中外员工20多名，包括记者、翻译和播音员。与55年前开播之初相比，葡语部的媒体平台越来越多，作为葡语部主任，我的确感到人手不足，但同时也为拥有这样一个出色的团队感到骄傲。我们的员工制作的节目曾多次获得中国政府颁发的奖项，并翻译了几十部中葡书籍。

### 《发现》- 葡语部是否与国外媒体建立了合作关系？

吴一尘 - 是。巴西首都巴西利亚超级调频电台和南里奥格兰德州阿雷格里港瓜伊巴电台每天都会播出我们提供的五分钟中国新闻节目。2012年起，我们与澳门电台建立了合作。我希望今后与其他葡语媒体开展更多的合作

与交流。此外，我们还与中国驻外使馆、驻华外国使馆保持着密切联系，与葡萄牙和巴西的孔子学院、政府机构及大学保持交流。

### 《发现》- 开播55年来，葡语部不断根据新形势调整自己的工作，紧跟时代步伐，回应受众期待。最后，请介绍一下葡语部这55年来发展中的关键时间点。

吴一尘 - 首先必须要提的是，中国国际广播电台葡语广播在1960年4月15日开播。1999年，我们的在巴西里约热内卢建立了记者站，同年，我们的葡文网页正式上线。2004年，葡语部双月刊《发现》创刊。2011年，葡语部开设新浪微博账号。同年，中国国际广播电台葡萄牙语部新媒体听众俱乐部成立。2012年12月起，手机用户可访问国际在线葡文网。利用移动互联网技术和“portuguese.cri.cn”域名，移动版葡文网为智能手机和其他移动终端用户提供新闻、图片、报道和音频资讯。2014年，葡语部开设荔枝FM和播客账户进行广播。同年，由葡语部翻译、制作的《你好，中国》百集电视系列片在巴西首都巴西利亚大学电视台播出。此外，在这一年，葡语部完成了《习近平谈治国理政》一书的葡语版翻译。今年4月，中华网葡文版正式上线。这些只是葡语部发展历程的一小部分。我相信，葡语部将在未来继续与她的受众同行，创造更多难忘的时刻。

em Portugal e no Brasil, órgãos governamentais e universidades.

### Fanzine - Ao longo destes 55 anos, desde a inauguração da transmissão em português, o CRIpor tem efetuado uma série de reajustes para acompanhar as tendências e as expectativas dos ouvintes. Quais foram os momentos mais marcantes para o CRIpor?

WYCh - Em primeiro lugar, tenho de falar, sem dúvida, do dia 15 de abril de 1960, quando iniciamos a transmissão em português. Em 1999, foi criado o

escritório de representação do CRIpor no Brasil e, no mesmo ano, criamos nosso portal na internet. Em 2004, lançamos nossa revista *Fanzine*. Em 2011, abrimos uma conta no Sina Weibo, twitter chinês. Em 2011, foi fundado o Clube de Ouvintes do CRIpor em Facebook. A partir de dezembro de 2012, os usuários de celulares já podiam acessar o *website* móvel da CRI em português. Baseado na tecnologia de internet móvel e hospedado no domínio portuguese.cri.cn, o novo *website* móvel disponibiliza notícias, fotos, reportagens e áudios para usuários de celulares inteligentes e

de outros terminais móveis. Em 2014, o CRIpor lançou serviços de rádio nos aplicativos de Lizhi FM e Podcast. Em 2014, a série de TV, *Olá, China*, com 100 episódios, produzida e dublada pelo CRIpor, foi transmitida na rede de Televisão da Universidade de Brasília. Em 2014, o CRIpor traduziu de chinês para português, o livro do presidente Xi Jinping, *A Governança da China*. De fato, o CRIpor tem outros momentos memoráveis e, no futuro, o CRIpor continuará avançando junto com seus ouvintes e internautas e presenciará mais momentos inesquecíveis.

Li Mei, Li Jing, Liang Ce e Shi Liang

# 中国博物馆掠影 MUSEUS NA CHINA



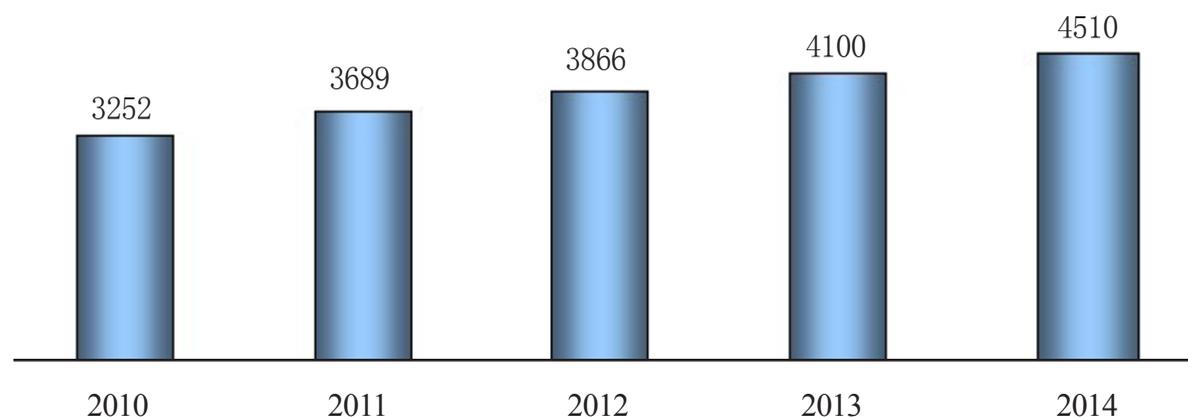
(Foto: cfp)

Até o final de 2014, a China contava com nada menos que 4.510 museus, entre os quais 2.798 pertencentes às instituições culturais estatais, 730 sob a administração setorial estatal e 982 privados ou cooperativos.

Conforme a classificação, existem 1.743 museus compreensivos, 1.840 memoriais ou museus de história, 411 museus de arte, 196 de ciências naturais, bem como 320 museus temáticos.

De acordo com o Programa de Desenvolvimento Museológico a médio e longo prazo (2011 - 2020), até o ano 2020, cada 250 mil chineses terão um museu e os museus não estatais somarão 20% do total de museus do país.

## Gráfica: Aumento numérico de museus entre 2010 e 2014



## Zhang Jian, pioneiro da museologia chinesa

Zhang Jian (1853 – 1926), famoso empresário e educador nos tempos modernos da China, é pioneiro da indústria têxtil nacional e fundador da Universidade Marítima de Shanghai. Criou ao longo de sua vida mais de 20 empresas e 370 escolas. Em 1905, Zhang Jian inaugurou o primeiro museu público da China, conhecido como Museu de Nantong, para exposições de peças históricas e de espécimes de fauna e flora. Com 32 mil metros quadrados de área construída, o museu impressiona à primeira vista por sua arquitetura magnífica. Ao especificar o motivo da criação do museu, Zhang Jian disse que foi para “complementar o ensino escolar, que precisa ter como suporte, biblioteca e museu”.

Antes do estabelecimento do Museu de Nantong, o pioneiro tinha apresentado duas vezes a proposta ao então governo da dinastia Qing (1644 - 1911), para persuadi-lo a criar museus com o fim de “divulgar as virtudes do Imperador e honrar a Nação”. Entretanto, a corte feudal rejeitou a proposta de Zhang Jian e este decidiu abrir um museu por conta própria.

Em relação ao acervo museológico, Zhang Jian, que nunca conheceu a Europa, defendeu que o museu deveria colecionar e exibir, principalmente, as relíquias nacionais “abrindo-se ao mesmo tempo para patrimônios estrangeiros”.



Zhang Jian



Museu de Nantong, criado por Zhang Jian em 1905.



(Foto: cfp)

## Museu Nacional da China

### por trás dos números

Em 10 de julho de 2015 se comemorará o 103º aniversário do Museu Nacional da China. Em 1912, seu antecessor, o Escritório Preparatório do Museu Nacional de História, foi criado com sede na antiga Academia Imperial em Beijing. Mais tarde, foi várias vezes deslocado da sede antes de se estabelecer finalmente no lado leste da praça Tian'anmen no centro da cidade.

Conforme um relatório divulgado em 2014 pela Associação Mundial de Entretenimento Temático, o Museu Nacional da China, o terceiro classificado entre os 20 museus mais visitados em todo o mundo, foi, em 2013, também o Museu com o maior aumento do número de visitantes. E o número de seus visitantes aumentou 38,7% em relação a 2012. O enorme aumento do número de visitantes é suficiente para comprovar os encantos do Museu Nacional da China? Talvez sim, talvez não. E mais dados seriam talvez necessários para provar isso.

O Museu Nacional da China, famoso como “templo da cultura chinesa”, exibe a história dos cinco mil anos da civilização chinesa e seu desenvolvimento. Sendo o lar espiritual da nação chinesa, ele estimula todos os chineses na transmissão de sua cultura e no avanço para o futuro. É também uma importante plataforma para o diálogo entre a civilização chinesa e as diversas civilizações do resto do mundo.

#### O maior museu do mundo como uma única estrutura

Em fevereiro de 2003, o Museu Nacional da China foi criado, baseando-se nos antigos Museus dedicados à História e à Revolução da China. Passando por reforma e ampliação com base nas estruturas arquitetônicas antigas dos dois referidos museus,

terminaram todas as obras em março de 2011. O novo Museu, agora, tem uma área construída de 200 mil metros quadrados contra a anterior de 65 mil. Sua altura aumentou para 42,5 metros contra a anterior de 26,5 metros, e a superfície dos salões de exposição dobrou para mais de 70.913 metros quadrados.

Os visitantes que conheciam o antigo Museu ficaram surpreendidos: visto de fora, o novo Museu tem pouca diferença do antigo no comprimento, mas, uma vez dentro de suas salas, ele mostra-se maior, mais alto e inspirador. A Galeria de Arte estende-se por 330 metros norte-sul; o Salão do Oeste, o Salão Central e o Salão do Leste formam-se em um eixo de 200 metros e, olhando para o teto, os visitantes veem 368 estruturas de arquitetura tradicional, que não só têm funções decorativas, mas também práticas de ventilação e iluminação naturais.

Chineses valorizam o seu patrimônio e os sentimentos nostálgicos. Portanto, este fator foi levado em conta nos projetos de reforma e ampliação do Museu. Por outro lado, o *design* realçou a harmonia entre as velhas e as novas estruturas arquitetônicas. Ao final, as fachadas do norte, oeste e sul mantiveram-se inalteradas e o edifício foi ampliado em 37 metros a leste, tendo agora mais dois andares subterrâneos e mais um piso na cobertura. As novas estruturas estão incorporadas à antiga em uma fusão orgânica.

#### Conotação cultural na arquitetura

A arquitetura tradicional chinesa é rica em conotações simbólicas. O novo prédio do Museu Nacional da China não é uma exceção.

O Museu volta-se para o oeste e abraça a praça Tian'anmen, junto com



中国国家博物馆  
NATIONAL MUSEUM OF CHINA

o Grande Palácio do Povo, que dá para o leste. Através do portão trabalhado em cobre, os visitantes terão uma visão panorâmica da praça Tian'anmen e do Grande Palácio do Povo; olhando à direita e à esquerda, verão que as amplas escadarias, aos dois lados, aparecem como grandes braços que se abrem a acolher os visitantes provenientes de todos os cantos do mundo, o que encarna a grandeza e o caráter inclusivo do Museu.

Pela entrada oeste, os visitantes entram no Salão Central, um espaço de dois mil metros quadrados, onde se realizam importantes atividades. Ao sul e ao norte do Salão Central, encontram-se quatro salas *vip*, que foram concebidas de acordo com a arquitetura tradicional, e batizadas, respectivamente, de Madeira, Tijolo, Bronze e Pedra. Por exemplo, a Sala do Tijolo tem, como decoração, o estilo das esculturas em tijolo de Suzhou, uma das três mais importantes escolas dessa arte na China.

#### Exposição-símbolo China Antiga

Sendo um dos principais museus, com riquíssimo acervo de patrimônios antigos e culturais do país, o Museu Nacional da China alberga mais de 1,2 milhão de peças, o que possibilita uma exposição permanente, tendo como cenografia *A China Antiga*, rica e constantemente aperfeiçoada.

Atualmente, esta exposição cobre uma área de 170 mil metros quadrados, com 2.500 objetos requintados, por exemplo, o *zun* retangular de bronze com quatro ovelhas, o tripé de bronze Dayu, as balaustradas da ponte de Zhaozhou, o camelo e músico de cerâmica tricolor, as porcelanas dos cinco fornos mais famosos da dinastia Song (960 - 1279) etc.

## Museu do Palácio Imperial

O Museu do Palácio Imperial foi criado em 1925, tendo como base o Palácio Imperial das dinastias Ming (1368 - 1644) e Qing, conhecido também como Cidade Proibida. A magnífica arquitetura e a vasta coleção imperial de pinturas, caligrafia, cerâmica e objetos de decoração, fazem dele um dos mais prestigiados museus da China e do mundo em geral. Não é por acaso que, em 1987, foi declarado Patrimônio da Humanidade pela Unesco.

### Localização e área

Situado no centro de Beijing, capital chinesa, o Museu do Palácio Imperial ocupa uma área de 720 mil metros quadrados, sendo o maior e melhor preservado conjunto arquitetônico de palácios imperiais de estrutura de madeira em todo o mundo. Vinte e quatro imperadores das dinastias Ming e Qing viveram e governaram a China a partir da Cidade Proibida. Atualmente, há mais de 90 pátios grandes ou pequenos e mais de 8.700 cômodos.

Todo o palácio é cercado por um muro que mede 960 metros (norte-sul) e 752 metros (leste-oeste) com cerca de dez metros de altura. Nos quatro vértices, há magníficas torres de vigia. Um fosso artificial para defesa, com 52 metros de largura, finaliza a sua proteção externa.

As construções mais importantes foram concentradas no seu eixo, onde estão alinhados, no sentido sul-norte, três importantes salões: Salão da Harmonia Suprema (Taihe), Salão da Harmonia Central (Zhonghe) e Salão da Harmonia Preservada (Baohe).

Com 14,4 metros de altura e 72 pilares de sustentação, o Salão da Harmonia Suprema (salão do trono) está assentado sobre uma plataforma de granito de oito metros de altura. Diante dele, há uma grande praça com cerca de 30 mil metros quadrados, onde se realizavam importantes solenidades oficiais, por exemplo, a cerimônia de posse, comemorações de aniversários, núpcias imperiais, cerimônias destinadas às expedições militares, bem como os rituais relativos às festas de grande relevância.

### Criação do Museu do Palácio Imperial

A Revolução de 1911, dirigida pelo Dr. Sun Yat-sen, derrubou a dinastia Qing, a última dinastia feudal chinesa, mas o último imperador, Puyi, continuou vivendo no palácio imperial, de onde foi definitivamente expulso em 1924. Uma comissão foi criada para a gestão do palácio, incluindo o patrimônio e as coleções de tesouros da família imperial.

Em outubro de 1925, inaugurou-se oficialmente o Museu do Palácio Imperial. De acordo com um inventário publicado naquele mesmo ano, estavam preservados no Museu mais de 11,7 milhões de peças, incluindo antigos artesanatos de jade, ouro, laca, prata, pedras preciosas, bambu, madeira e marfim; peças de pintura, caligrafia, porcelana; estátuas de imagens religiosas de ouro e bronze, assim como milhares de peças ornamentais têxteis, vestuários e mobiliários. Além disso, existem inúmeros livros incluindo obras literárias e documentos históricos.

### Recolhimento, evacuação e alocação

Pouco antes da eclosão da Segunda Guerra Mundial, o Japão, tendo anexado o Nordeste da China, começou a avançar rumo a Beiping (atual Beijing). Com esta ameaça, o então governo chinês decidiu evacuar a coleção do Museu e não deixá-la cair em mãos de inimigos ou em risco de destruição na guerra. Entre fevereiro e maio de 1933, as mais importantes peças da coleção foram embaladas em 13,4 mil caixas grandes e enviadas para Shanghai e, depois, para Nanjing, onde se construiu um depósito e uma filial do Museu.

Em 7 de julho de 1937, o Incidente da Ponte Marco Pólo, a oeste de Beiping, anunciou a eclosão da guerra de agressão japonesa à China. Dentro de um ano, invasores japoneses penetraram as regiões do leste da China, situação esta que colocou em perigo novamente o patrimônio que tinha sido evacuado para Nanjing. Desta vez, por três rotas, as peças do Museu foram transportadas para a província de Sichuan, Sudoeste do país.

Após a vitória na guerra de resistência à agressão japonesa em 1945, o patrimônio reunido do museu-

-palácio foi levado de volta a Nanjing em 1947. Em fevereiro de 1949, o Exército Popular de Libertação, dirigido pelo Partido Comunista da China, tomou Beiping e mudou o nome da cidade para Beijing. No dia primeiro de outubro, proclamou-se a fundação da República Popular da China (Nova China). O Museu do Palácio Imperial passou para a administração do Ministério da Cultura. Depois daquele ano, cerca de dez mil caixas, com o patrimônio guardado em Nanjing, retornaram gradualmente para Beijing, embora hoje em dia umas 2.000 caixas de peças permaneçam armazenadas no Museu de Nanjing. Não obstante, entre 1948 e 1949, o governo do Kuomintang começou a preparar-se para se mudar para Taiwan, selecionando, ao mesmo tempo, 2.972 caixas de patrimônio requintado do Museu para levar à ilha. Com essa coleção, criou-se um museu nos arredores de Taipei para visitação pública.

### Coleções

O Museu do Palácio Imperial em Beijing possui um riquíssimo acervo de patrimônios culturais e históricos. Através da catalogação sistemática e

dos esforços de reparação e recuperação de seu patrimônio, incluindo as aquisições estatais e doações privadas, durante mais de 80 anos, o museu-palácio até agora já apurou mais de 1,8 milhão de peças em depósito.

Hoje em dia, abrem-se várias exposições permanentes no Museu, por exemplo, exposições de porcelana, de relógios antigos, de pintura e caligrafia, de peças de bronze, de peças de jade etc. Os objetos expostos representam apenas uma pequena parte do seu fabuloso acervo.

A Cidade Proibida, inacessível antigamente, é agora um museu público aberto seis dias por semana, exceto às segundas-feiras. A tecnologia possibilita cada vez maior acessibilidade do público ao museu e, com isso, foi aberto em 2001, um museu digital, que disponibiliza os seus recursos a todo o mundo.





## Templo-Museu de Antigos Sinos

março de 1980, inaugurou-se oficialmente o Templo-Museu de Sinos Antigos e, em outubro do mesmo ano, estabeleceu-se o bosque dos sinos com pelo menos 40 peças.

A China é o país onde primeiro se fundiram sinos de bronze. O templo-museu preserva hoje 415 antigos sinos. Uma exposição concisa no Pavilhão de Sutras apresenta aos visitantes a história do aparecimento, evolução e desenvolvimento dos sinos na China. Lá está em exposição o menor sino do templo-museu, com o tamanho de apenas um maço de cigarro. Trata-se da peça mais antiga produzida, há mais de cinco mil anos.

Situado no noroeste de Beijing, o Templo-Museu de Antigos Sinos, ou o Templo do Grande Sino, Dazhong Si em chinês, foi construído em 1733 durante o reinado do imperador Yongzheng, da dinastia Qing, e o nome do templo vem do fato de que ali se preserva um enorme sino, fundido no reinado do imperador Yongle, da dinastia Ming. O templo-museu ocupa uma superfície de mais de 30 mil metros quadrados e tem forma retangular, com a entrada voltada ao sul. Seu estilo arquitetônico é imperial. Era neste templo que os imperadores da dinastia Qing realizavam rituais queimando incenso para pedir chuva ao Céu.

Com base nas antigas estruturas, o governo municipal de Beijing transformou o templo em um museu de sinos antigos para efetuar estudos, reprodução e exibição de sinos de bronze de épocas passadas. Desde a década de 1970, o Departamento de Relíquias Culturais de Beijing começou a coletar sinos antigos e reuniu, em pouco tempo, cerca de 30 importantes peças. Em

Após a dinastia Qin (221 - 206 a. C.), a tecnologia de produção de sinos da China entrou em nova fase e, graças ao progresso tecnológico, criaram-se sinos especialmente produzidos para as audiências imperiais e para os ritos nos templos budistas, pois os sinos já não eram mais instrumentos musicais apenas, mas também símbolo de categorias sociais e poder imperial. Os imperadores mandavam fundir sinos cada vez maiores, sendo o Sino de Yongle o maior na história. Este sino, pendurado atualmente na Torre do Sino do templo-museu, tem 6,75 metros de altura, 3,3 metros de diâmetro e pesa 42 toneladas. Por isso, é muito famoso e conhecido como sino rei.

No topo dos sinos havia inicialmente um cabo ou uma pega. Nos anos finais da dinastia Zhou do Oeste (1046 - 771 a. C.) apareceram sinos que podiam ser pendurados, o que constituiu um importante progresso na tecnologia de fundição de sinos. Mais tarde surgiram os carrilhões, sendo o mais famoso o desenterrado de uma tumba antiga do período dos Reinos Combatentes (475 - 221 a. C.). Este conta com 65 peças, divididas em três grupos, e o seu som é perfeito ainda hoje.

Os sinos eram originalmente um instrumento musical feito de bronze, tocado com toras de madeira, durante os rituais ou banquetes imperiais.

O período após a dinastia Tang (618 - 907) conheceu o apogeu na produção de sinos budistas na China. Estes eram tocados nas cerimônias dos templos budistas e já tinham boca redonda e estrutura achatada, com seu som podendo atingir maiores distâncias, expandindo a influência dos templos.

Muitos dos antigos sinos do templo-museu relacionam-se a acontecimentos e personagens históricos tendo testemunhado as transformações sociais e os processos de desenvolvimento de artes e culturas, além de conservado inscrições sobre importantes eventos religiosos realizados nos seus templos de origem.



## Galeria Nacional da China

A Galeria Nacional da China, museu especializado em artes plásticas, dedica-se à coleção, estudo e exibição de obras modernas e contemporâneas da China. Começando a ser construído em 1958, a Galeria abriu-se ao público em 1963, tornando-se desde então um marco cultural do país. O prédio principal, exibindo telhado com azulejos amarelos e rodeado por corredores e pavilhões, conserva a arquitetura tradicional chinesa. Com 17 pavilhões de exposição e cinco andares, o edifício abrange uma área total de mais de 18 mil metros quadrados.

A Galeria reúne mais de 100 obras de diversas coleções, a maioria das quais obras primas de grandes mestres da arte chinesa desde o final do século 19. As coleções incluem também pinturas antigas e obras de caligrafia, além de uma grande

Há milhares de anos, a seda, que era levada à Europa, através da Rota da Seda, já era considerada um dos símbolos da civilização oriental.

No Museu Nacional da Seda na cidade de Hangzhou, província de Zhejiang, Sul da China, um pedacinho de seda desenterrado nas ruínas da cultura Liangzhu, no norte da província, demonstra que há 4.700 anos, a tecnologia têxtil da seda já havia atingido um nível bastante alto. No Museu da Seda, além de conhecer a história do nobre tecido, os visitantes podem aprender a distinguir também os mais diversos tipos de seda, que confundem até mesmo os chineses.

“A seda divide-se em vários tipos. A diferença consiste na sua textura. É muito difícil para as pessoas comuns distinguirem essa diferença, que exige geralmente conhecimentos profissionais. Então, colocamos aqui as imagens dos têxteis 100 vezes maiores, pois permitirão uma observação nítida das texturas da seda”, disse a vice-diretora da Divisão de Educação Social do Museu, Lou

Hangyan.

Desde a magnificência dos trajes da dinastia Tang (618 - 907), até a elegância do vestuário da dinastia Song (960 - 1279), e a Qipao, um tipo de túnica que ressalta os contornos do corpo feminino e que é a favorita de mulheres

## Museu da Seda



chinesas, o vestuário incorpora sempre o gosto estético e as necessidades que os habitantes sentiam em diferentes épocas.

Criado em 1992, o Museu, o maior do mundo no gênero, cobre uma

superfície de cinco hectares, possui 8.000 metros quadrados de área construída e 5.000 metros quadrados de espaço para exposições. Em 2004, ele abriu-se

gratuitamente para a visitação pública todos os dias. Além de manter

quantidade de peças de arte popular e estrangeiras.

A prodigiosa evolução da Galeria deve-se ao apoio financeiro do governo central, que criou um fundo especial em prol dos museus. Além disso, nos últimos anos, a Galeria tem recebido, constantemente, doações sociais, incluindo as de colecionadores, artistas e seus familiares.

Desde a sua fundação, a Galeria tem realizado milhares de exposições, que não só refletem o desenvolvimento e a prosperidade da arte chinesa, como também constitui uma plataforma importante para o intercâmbio artístico entre a China e o estrangeiro. Agora, a Galeria recebe anualmente mais de um milhão de visitantes.

A Galeria firma-se como um templo da arte, proporcionando educação estética à população em geral. Com vista a oferecer um melhor serviço ao público, ela foi a primeira entidade do gênero na China que instituiu um departamento de educação pública com a missão de organizar eventos educativos voltados ao público em geral.

Para atender às exigências do desenvolvimento cultural, o Museu irá iniciar a construção de uma nova sede. A licitação internacional para o projeto arquitetônico já foi concluída.



## Museu de Pianos de Gulangyu

A ilha Gulangyu, conhecida como “ilha dos pianos” e “ilha da música”, localiza-se na cidade costeira de Xiamen, Sudeste da China. Aqui encontra-se o único museu de pianos da China. Este abriga mais de 100 pianos colecionados por Hu Youyi, natural de Gulangyu e produzidos em diferentes épocas e em diferentes países como Itália, Grã-Bretanha, França, Alemanha, Áustria, Estados Unidos, Austrália etc.

Kirkman (1862), Grã-Bretanha



Pleyel (1877), Estados Unidos



Steinway & Sone (1864), Estados Unidos



Aolian (1893), Estados Unidos



Bosendorfer (1949), Áustria



Schrann (1906), Alemanha



Barca Pão de Açúcar produzida pelo estaleiro China Shipping Group/AFAI.

# 『中国制造』助力里约公共交通

本刊记者曾韵夏任

里约热内卢是中国国务院总理李克强5月巴西之行的重要一站。在这座2016年奥运会的主办城市，从场馆建设中使用的重型机械到里约人日常出行乘坐的地铁和轮渡，都可以看到来自中国的装备。

今年3月11日，一艘中国制造的渡轮“面包山”号在里约港至尼泰罗伊港客运渡轮线路上投入运营。这艘新渡轮由中国中海工业有限公司英辉南方造船厂生产，是里约州政府订购的七艘渡轮中第一艘交付使用的渡轮。里约州州长佩藏曾第一时间体验了中国制造的渡轮，对船上所使用的先进设施和乘坐的舒适度给予高度肯定。

如今，在全世界最繁忙的客运渡轮航线上，以里约著名山峰面包山命名的中国产渡轮已成为海湾中一道流动的风景。可搭载2000名乘客的“面包山”号每天往返于里约和尼泰罗伊市之间，集中在早晚高峰时段运行12班次。在巴西CCR船运公司工程师迪亚哥看来，中国制造的轮渡无论是船体规模，还是船内的舒适度，都得到了优化。“这艘渡轮十分现代化，运行平稳，舒适性好，船舱内统一配备空调，还有电视系统，循环播放安全注意信息。”

英格丽女士是一位律师，家住尼泰罗伊市的她每天都要乘坐渡轮到里约市南区上班，对她而言，“面包山”号最大的优点就是缩短了30%的航程时间。“旧的渡轮比较慢，也不舒适，”她告诉记者说，“新的渡轮有空调，途中可以

更好地欣赏风景，每天20分钟的路程，有美景相伴，还可以缓解工作压力。”

下了轮渡，英格丽需要换乘地铁，而奔驰在里约地铁线路上的列车很多都来自中国。据里约地铁中心推广部主任佩德罗介绍，目前，在里约1A线上运行的49组地铁列车中，有19组是中国北车长客制造的。佩德罗表示，这些列车自2012年投入运行以来，为里约市民的出行带来了实实在在的好处，他说：“新一代地铁的空调机组的制冷功率比之前的提高了30%；闪灯式车站地图报站、广播报站、数码广告屏等，更大程度上方便优化了与乘客的互动，旅行环境也更加舒适。除了技术革新，它的效率更高、能耗消耗更低、维护成本也更低。”

随着里约奥运会的临近，巴西正着力改善基础设施，以缓解日益增加的交通运输压力，中国制造的装备可以说为里约交通解了燃眉之急。据迪亚戈透露，2016年8月奥运会来临前，CCR船运公司里约至尼泰罗伊客运线上的船队将全部更新为由中国制造的新渡轮。而北车长客已与里约州交通厅、里约地铁公司分别签订了五项供货合同，累计将为里约地铁1A、地铁4号线等项目提供604辆列车。

里约州与中国企业合作的基础设施建设项目还不止于此。有消息称，今年5月份，里约州与中国企业就新的合作开始了谈判，包括在里约建厂、建技术学校等项目。



1. O governador do Rio de Janeiro, Luiz Fernando Pezão, experimenta a Pão de Açúcar.

2. O interior da barca Pão de Açúcar.

(摄影：曾韵)

Zeng Yun e Xia Ren

# Equipamentos “Made in China” melhoram o transporte público no Rio de Janeiro

O Rio de Janeiro foi uma parada importante durante a visita do primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, ao Brasil em maio. Na cidade anfitriã dos Jogos Olímpicos de 2016, é comum ver equipamentos fabricados pela China, utilizados na construção de estádios olímpicos, além de veículos no transporte urbano, que vêm facilitando a vida dos cariocas e também turistas.

Em 11 de março deste ano, uma nova embarcação, a barca Pão de Açúcar, construída pela China, entrou em sua operação na linha Rio-Niterói. A barca foi produzida pelo estaleiro China Shipping Group/AFAI, sendo a primeira das sete embarcações que o governo do Estado do Rio de Janeiro comprou da companhia chinesa. O governador do Rio de Janeiro, Luiz Fernando Pezão, experimentou a Pão de Açúcar logo que ela começou a operar, tecendo elogios às instalações avançadas na barca e à sua comodidade.

Hoje, na linha de travessia mais movimentada do mundo, a embarcação batizada com o nome do morro do Pão de Açúcar, cartão-postal do Rio de Janeiro, tornou-se parte da paisagem, emoldurada pelo azul do mar. Comportando até 2.000 passageiros, a barca Pão de Açúcar realiza 12 viagens por dia e serve principalmente nos horários de rush na linha aquaviária Rio-Niterói. Para o engenheiro da CCR Barcas, Tiago Terra, a nova barca é muito melhor do que os barcos anteriores, quer

em termos de espaço interno, quer em termos de seu conforto. “A embarcação é bem moderna. Tem ótima estabilidade e um elevado nível de conforto. É equipada com ar condicionado e sistema de TV, que transmite as normas de segurança”, disse ele.

A Sra. Ingrid Jensen, advogada, mora em Niterói e pega diariamente a barca para o trabalho, na zona sul do Rio. No seu caso, a maior vantagem da nova barca é reduzir em 30% o tempo da viagem. “Esta travessia era muito demorada com as barcas velhas e desconfortáveis”, contou ela. “A nova tem ar condicionado. Posso aproveitar o conforto para apreciar a bela paisagem. A viagem dura 20 minutos, e agora é mais agradável e alivia o estresse.”

Depois da barca, Ingrid pega o metrô, de cujos muitos vagões também vêm da China. Conforme assinalou o diretor do Departamento de Promoção da Companhia de Metrô do Rio de Janeiro, Pedro Augusto, atualmente entre os 49 trens que correm na Linha 1A, 19 foram produzidos pela CNR, fabricante chinês de veículos ferroviários. Desde que entraram em funcionamento em 2012, os trens chineses trouxeram benefícios verdadeiros para os cidadãos. Pedro Augusto apontou: “O trem atual possui um ar condicionado com capacidade 30% maior do que o trem anterior. Através dos mapas de linhas, avisos sonoros e dos displays digitais, ele facilita muito a comunicação com os

clientes e melhora também as condições gerais e o conforto. O trem, além da tecnologia embarcada, é mais eficiente, pois economiza mais energia e tem menor custo de manutenção.”

À medida da aproximação das Olimpíadas do Rio de Janeiro, altura em que enfrentará uma enorme pressão no transporte, o Brasil tem se dedicado a melhorar suas infraestruturas. Os equipamentos chineses ajudaram a aliviar a dificuldade de transporte na cidade anfitriã.

Segundo Tiago Terra, “até agosto de 2016, quando da abertura das Olimpíadas, a CCR Barcas terá a frota toda renovada e as embarcações em operação na linha Rio-Niterói, todas novas, serão fornecidas pela China.” Já o fabricante chinês CNR assinou com o governo estadual do Rio de Janeiro e sua Companhia de Metrô vários acordos de cooperação sobre cinco projetos, que preveem o fornecimento de um total de 604 vagões de trem para o sistema metroviário da cidade, incluindo a linha 1A e linha 4.

A cooperação entre empresas chinesas e o Rio de Janeiro não se limita apenas ao metrô e ao transporte aquaviário. Informa-se que em maio deste ano, o governo do Estado do Rio de Janeiro e algumas empresas chinesas deram início a negociações sobre novos projetos de cooperação. A instalação de fábricas e uma escola técnica no Estado são exemplos.

(Foto: Zeng Yun)



Trem fabricado pela Corporação de Veículos Ferroviários de Changchun da China (CNR).



Em 23 de abril de 2015 inaugura-se uma nova filial 24 horas da Livraria Sanlian em Beijing. (Foto: 东方 IC)

## 中国推广全民阅读

# China fomenta leitura entre toda a população

Wei Ling

O dia 23 de abril de 2015 foi o 20º Dia Mundial do Livro. Para os chineses, que adoram a leitura, a primavera desse ano será inesquecível, pois, no dia 5 de março, o primeiro-ministro chinês Li Keqiang instituiu pela primeira vez no relatório de trabalho do governo, feito na sessão anual da Assembleia Popular Nacional (APN), a meta de “construir uma sociedade dedicada ao estudo” e no mesmo relatório foi incluída, pela segunda vez, a tarefa de “fomentar a leitura entre toda a população”.

### Hábito de leitura

A Academia Chinesa da Imprensa e Publicação deu a conhecer, dia 20 de abril, o relatório do 12º censo nacional sobre o hábito de leitura. Os dados estatísticos mostram que em 2014, o índice de leitura de adultos chineses foi de 58%, uma alta de 0,2% em relação a 2013. Cerca de 58,1% da população desta faixa etária leram via aparelhos digitais em 2014, representando uma alta de 8% contra 50,1% em 2013.

Nos últimos anos, o índice de leitura

via celular entre os adultos chineses se elevou a cada ano e, em 2014, alcançou 51,8%, cifra esta representando uma alta de 9,9% em relação aos 41,9% em 2013. Os adultos leem, em média, mais de meia hora via celular, por dia. O índice de leitura via celular diferencia-se claramente entre diferentes faixas etárias. O levantamento de dados mostra que 42,7% dos leitores entre 18 e 29 anos leem via celular, cifra essa que os distancia grandemente de leitores de outras faixas etárias. Nas cidades, os índices de leitura pelo celular dos cidadãos adultos e dos cidadãos adultos masculinos são mais altos que os índices entre os cidadãos rurais e entre as mulheres.

Segundo a mesma pesquisa, 34,4% dos adultos tiveram experiência de leitura via Wechat e o tempo médio de leitura foi 14 minutos diários.

A leitura digital aumentou rapidamente. Em 2014, cerca de 22,3% de adultos chineses leram livros eletrônicos, uma alta anual de 3,1% em comparação ao ano anterior.

### “Internet+” contribui para a leitura entre toda a população

Conforme o relatório do censo nacional sobre o hábito de leitura, a leitura digital está se tornando, a cada dia mais, uma alavanca para a leitura entre toda a população. Para o diretor da Casa Editorial de Ensino e Pesquisa em Línguas Estrangeiras, Cai Jianfeng, a leitura convencional será mais apropriada para os livros com densidade de conteúdo e valor de coleção, sendo convidativos para releituras. “Seria uma experiência emocional”, disse Cai Jianfeng, enquanto o valor verdadeiro da leitura por meio de novas mídias não é uma leitura generalizada de tipo *fast food*, mas sim os serviços de valor agregado obtidos da leitura, em que um livro funciona como um “terminal” ligado a várias áreas do conhecimento e torna a leitura um processo de aquisição de conhecimentos. A leitura convencional e a leitura por novas mídias compartilham suas vantagens e formam em um círculo virtuoso, contribuindo para a leitura entre toda a população.

Li Guoqing, chefe executivo da livraria *on-line* dangdang.com, disse que, em 2014, se registraram 60 milhões de *downloads* de livros eletrônicos no portal da empresa e, em 2015, leitores que usam o portal dangdang.com leram por celular, 50 minutos diários, em média. A estratégia da empresa vai passar da promoção do comércio eletrônico de livros para um novo mercado, isto é, a leitura digital entre todo o povo, porque a China tem atualmente 650 milhões de internautas e mais de 200 milhões de usuários-leitores via celular.

“É preciso pensar suficientemente no impacto da onda de ‘internet+’ para a leitura entre toda a população. A leitura digital pode acelerar significativamente a popularização da leitura e contribui para encurtar, por meios técnico-científicos, o ‘abismo entre os ricos e os pobres’ no acesso à leitura”, disse Xu Chun, chefe de Promoção do portal dangdang.com. Citando o relatório anual de 2014 sobre o hábito de leitura, Xu Chun indicou que existe um desequilíbrio significativo na China. O consumo nas cidades ocupava mais de 70% do comércio livreiro, enquanto a aquisição de livros no meio rural não chegou a um exemplar por pessoa por ano. “A dependência de livros impressos, apenas, não poderá livrar o campo e as regiões remotas do *status quo* na carência de meios. Os dispositivos móveis, como celular, não estão sujeitos às restrições de tempo e espaço e possibilitam acesso à leitura 24 horas diárias. Em 2014, o volume de *downloads* no portal dangdang.com venceu a casa de 60 milhões de exemplares, entre os quais cerca de metade foi feita nas cidades pequenas e médias. Outra vantagem da leitura digital reside na redução eficaz do custo. Por exemplo, um terço dos livros eletrônicos no portal dangdang.com é gratuito e os livros pagos custam, em média, menos de quatro yuans, apenas um décimo de um livro impresso. Por esta

razão, o fomento da leitura digital poderá criar ótimas condições técnicas para promover quantitativa e qualitativamente a leitura entre toda a população”, disse o chefe do setor de promoção do dangdang.com.

### Leitura entre toda a população requer participação de toda a sociedade

“Sem dúvida, a leitura por novas mídias passou da sua ‘etapa experimental’ e já se tornou um fato consumado. Pode-se dizer que cada vez mais leitores amantes de livros impressos começam a acostumar-se com a nova forma de leitura. E por outra vertente, o volume de vendas varejistas de livrarias reais inverteu-se nos últimos dois anos e cresceu 3,26% em 2014, o que comprova a expansão da venda de livros impressos”, disse Cai Jianfeng. A situação vigorosa vem iluminando o futuro da leitura entre toda a população.

O ex-gerente-geral da Livraria Sanlian, Fan Jian’an, assinalou que a livraria 24 horas, Sanlian, tem obtido bons resultados e o núcleo do sucesso reside em transformar a função da livraria tradicional de vender livros exclusivamente, determinando, ao mesmo tempo, o novo posicionamento da livraria em vender livros e fornecer serviços em relação à leitura e criando também um melhor ambiente de leitura, com base em condições confortáveis e serviços meticulosos. Entretanto, a Sanlian não deve estar satisfeita com o *status quo* e tem de ampliar suas funções e melhorar a qualidade e o nível de seus

serviços a fim de que a livraria 24 horas perpetue sua vitalidade.

“A abertura de bibliotecas privadas e a promoção da leitura entre toda a população provam nosso profissionalismo, nosso espírito de dedicação e nossa capacidade de invenção. Espero que o governo continue sondando novas vias de acesso dos capitais sociais ao setor cultural público e novos modelos de cooperação, bem como incentivando mais forças sociais a contribuir para a leitura entre toda a população”, desejou Li Yan, fundador da biblioteca privada Meu Segundo Estúdio. Ele tem recebido convite de alguns departamentos governamentais locais a abrir bibliotecas em espaços públicos ociosos. A iniciativa pode tornar úteis esses recursos prediais e ajuda a prestar serviços culturais, bem como alavancar a demanda cultural da sociedade.

### Leitura, direito cívico

O governo chinês está acelerando a elaboração dos *Regulamentos de Promoção da Leitura entre toda a População*. Algum internauta disse brincando: “Daqui pra diante, quem não ler violará a lei. Vamos ver quem se atreve a não ler!” Wei Yushan, presidente da Academia Chinesa da Imprensa e Publicação, considerou que a leitura é um dos direitos cívicos, e garantir o acesso amplo dos cidadãos aos recursos e a efetuação da leitura é uma responsabilidade do governo. Por isso, o governo tem muito a prosseguir nesta questão.

(Foto: 浙报集团 - 东方 IC)



## 葡萄牙库伦芭蕾舞团首秀北京

本刊记者 李梅

2015年初夏一个凉爽的夜晚，葡萄牙库伦芭蕾舞团为北京的观众带来了一场既现代又充满葡国传统元素的舞蹈表演。

5月12日晚上七点半，中国国家大剧院迎来了葡萄牙首屈一指的库伦现代芭蕾舞团。2010年上海世博会期间，该团曾代表葡萄牙在上海表演了舞蹈“法多”，开始了它与中国的渊源。2012年和2013年，库伦芭蕾舞团先后访问了上海、杭州、无锡等地，为中国观众带来了《水舞》、《天鹅湖》等多个剧目。此次在北京的演出是他们第四次访问中国，同时也是在中国首都的首演。

2005年，现任艺术总监卡尔多佐先生创立了舞团并命名为“库伦”。按照他的说法，这个词代表着“和志同道合的人一起工作”。同大多数艺术团体一样，在创立之初的三年中，舞团遇到了诸多困难，但最终逐渐成长起来，并成为葡萄牙乃至世界知名的舞团之一。除中国之外，舞团已经出访过丹麦、瑞士、德国、西班牙、波兰、塞浦路斯、塞尔维亚、美国、厄瓜多尔、泰国等多个国家。

此次来京演出，舞团带来的曲目是融合了葡萄牙传统音乐

与当代元素的舞蹈“Correr o Fado”。曲目的名称最终翻译成“水舞”，这一方面是由于中国观众对“法多”这一葡萄牙传统音乐形式知之甚少，另一方面也是因为表演本身运用了“水”这一元素。“水对于葡萄牙有着重要意义。葡萄牙面朝大海，葡萄牙人正是通过大海发现了新世界和新文化”，谈到编舞的灵感时，卡尔多佐如是说。

在演出开始前的新闻发布会上，葡萄牙驻华大使若热·托雷斯·佩雷拉先生谈起了不久前观看的中国一个名为“新乐府”的演出团体的节目，艺术家们在演绎中国古老的昆曲时引入了西方的摇滚乐。“是一位葡萄牙人首先将西方音乐介绍到了中国，他在中国宫廷中被称作徐日昇，葡语名字是托马斯·佩雷拉。可以说，我们两国间的艺术交流早在17世纪80年代就开始了”，佩雷拉大使表示。

《水舞》的男女主角分别由葡萄牙舞蹈演员菲利普·纳尔西索和巴西舞蹈演员金·博托夫担当。佩雷拉大使表示，这场演出不仅为中国观众展现了葡萄牙现代的一面，也使大家更好地了解“我们葡萄牙人是谁”。

Li Mei

## Dança portuguesa Correr o Fado estreia em Beijing

Numa noite fresca de início de verão, a capital chinesa, Beijing, recebeu a visita da companhia portuguesa Quorum Balé, com a sua *performance* inovadora e forte sabor do país de onde partiram os corajosos marinheiros rumo ao Novo Mundo.

Às 19h30min do dia 12 de maio, o palco do Centro Nacional de Apresentação Artística foi tomado pelo Quorum Balé, uma das companhias de dança mais notáveis de Portugal.

A primeira visita da companhia à China foi em 2010, quando esta, convidada para representar Portugal na Expo Shanghai, trouxe a este país oriental a dança “Fado”. Em 2012 e 2013, a companhia veio às cidades chinesas de Shanghai, Hangzhou, Wuxi e Macau com a apresentação do repertório “Correr o fado” e “Lago do Cisne”. A visita a Beijing, porém, foi a sua quarta turnê à China e a primeira vez na capital chinesa.

Em 2005, o atual diretor artístico, coreógrafo e dançarino, Daniel Cardoso, criou a companhia e a batizou de “Quórum”, que significa, segundo o próprio diretor, “trabalhar em conjunto com as pessoas certas”. Como a maior parte dos grupos artísticos, a companhia passou por dificuldades financeiras nos primeiros três anos, mas conseguiu crescer, pouco a pouco, até se tornar uma das companhias mais conhecidas em Portugal com fama internacional, realizando turnês por muitos países, nomeadamente: Dinamarca, Suíça, Alemanha, Espanha, Polónia, Chipre, Sérvia, Estados Unidos, Equador, Tailândia, entre outros.

O repertório apresentado em Beijing foi o “Correr o fado”, uma combinação entre a música tradicional portuguesa e a dança contemporânea. O nome, no entanto, foi traduzido em chinês como “Dança d’Água”,

tendo em consideração a falta de conhecimento da audiência chinesa sobre a música tradicional portuguesa e ao uso de água no palco. “A água acabou por ser um elemento importante na cultura portuguesa. Portugal é um país rodeado pelo oceano e os portugueses usaram os oceanos para descobrir novos mundos e novas culturas”, explicou Daniel Cardoso sobre a inspiração da dança.

Na entrevista coletiva realizada na véspera da estreia, o embaixador português na China, Dr. Jorge Torres-Pereira, comparou a dança portuguesa com um programa apresentado pelo grupo China Music House em que artistas chineses integraram a antiga ópera chinesa Kunqu à música *rock* do Ocidente. “O introdutor da música ocidental à China foi um português. Ele foi identificado na corte chinesa como Xu Risheng, e o seu nome português era Tomás Pereira. Podemos dizer que os intercâmbios artísticos entre os nossos dois países já começaram por 1680”, disse o embaixador.

A dança “Correr o fado”, interpretada pelo bailarino português Filipe Narciso e pela brasileira Kim Pottoff, permitiu ao público chinês conhecer a modernidade da arte portuguesa, assim como compreender melhor “quem somos nós portugueses”, concluiu o embaixador Jorge Torres-Pereira.



Dong Lina. (Foto: Bai Fan, revista *Deficientes da China*)

## 盲人女孩董丽娜的播音梦

本刊记者 韩梦晨

董丽娜是中国中央人民广播电台的播音员，来自辽宁大连，今年29岁。听着她悦耳动听的声音，谁也想不到她患有视力残疾。

董丽娜从小患有先天性弱视，十岁时完全失明。她或许是中国第一位国家级电台的盲人主持人。

盲校毕业后，董丽娜在大连成为了一名按摩师，每个月能挣3000块钱，足够自立和贴补家用。那时，按摩师对于一个盲人来说是最适合的职业之一，但董丽娜并不这样想。她说：“我刚到盲校读书时还不到十岁。老师经常告诉我们要认真学习针灸和按摩，因为这将是我们未来唯一的出路，但我并不相信这些。如果有人被告知今后的事业和生活方式只有一种选择时，你会怎样想？我从未喜欢过当按摩师，我也从未放弃追寻我真正喜欢做的事情。”

2006年，董丽娜了解到北京红丹丹教育文化交流中心免费为盲人朋友提供播音培训机会。这是一个公益组织，致力于提高视障人士的生活质量，为他们提供交流和培训机会，以便更好地融入社会。她认为这是自己人生中的一个机会，便不顾父母的反对，登上了去北京的列车。

回想起第一节播音课，董丽娜说：“我被老师极具磁性和魅力的声音深深吸引。就在那时，我爱上了播音，开始认真地学习。除了睡觉，我把所有的时间都用在摸着盲文练习每个字的发音上。确实累，但我觉得每一天都很幸福，因为我终于找到了自己追寻的东西。”

2007年6月，董丽娜以高分通过了全国普通话水平测试。随后，优异的表现使董丽娜成为中央人民广播电台“心目影院”节目的主持和编辑。“心目”字面意思是“心灵的眼睛”，这档节目通过志愿者的讲解服务，让盲人感受电影的魅力。

除了在中央人民广播电台做播音之外，董丽娜还在红丹丹教育文化交流中心为志愿者做培训，为录制盲人所需要的有声读物提供帮助。她感到自己的工作很有意义，也非常喜欢通过语言艺术影响更多的人，让他们更好地了解盲人朋友们的世界。董丽娜说：“我以前习惯抱怨生活的不公平，但现在我已经学会用另一种方式思考。有时，我会告诉自己，如果我能看得见，未必会拥有现在这样幸福的生活。我想告诉所有盲人朋友们，虽然我们的眼睛看不到，但不放弃希望就会有光明的未来。”

## Dong Lina, menina que enxerga longe

Han Mengchen

Dong Lina, de 29 anos, oriunda da cidade de Dalian, província de Liaoning, é uma apresentadora da Rádio Nacional da China, com sede em Beijing. Ouvindo sua voz suave e atraente, ninguém imagina que ela é deficiente visual.

Desde o nascimento, Dong sofria de ambliopia congênita e perdeu completamente a visão aos dez anos. Talvez ela seja a primeira apresentadora com deficiência visual em uma rádio a nível nacional.

Depois de se graduar em uma escola para cegos em 2003, Dong, com 19 anos de idade, tornou-se massagista em Dalian. Apesar de um salário mensal não alto, cerca de 3.000 yuans, a renda era suficiente para o próprio sustento e para ajudar sua família. Naquela época, a profissão de massagista era considerada uma das mais adequadas para uma pessoa cega, mas Dong não pensava dessa forma. Ela disse: “Lembro-me que, quando comecei os estudos na escola para cegos, eu tinha menos de dez anos. Os professores sempre diziam que precisávamos nos dedicar ao estudo da acupuntura e da massagem, porque essa seria a única forma de nos sustentar no futuro. Mas eu não acreditava. Se alguém lhe dizer que existe apenas uma única escolha de carreira ou um único modelo de vida no futuro, como você se sente? Nunca me apeteceu ser uma massagista e nunca desisti de procurar o que eu realmente queria fazer.”

Em 2006, Dong soube de um curso de radialismo para deficientes visuais, oferecido pelo Centro de Educação e Intercâmbio Cultural Hongdandan em Beijing, uma organização beneficente que se dedica a melhorar a qualidade de vida de deficientes visuais e fornecer-lhes oportunidades de intercâmbio e de formação para que se integrem melhor à sociedade. Dong considerou o curso como uma chance na

vida e comprou uma passagem de trem para Beijing, apesar da forte oposição dos pais.

Dong lembrava-se da primeira lição de locução e disse: “Fiquei fascinada pela voz atraente do professor. Era magnética e charmosa. Naquele momento, apaixonei-me pela locução e comecei a estudar com diligência. Com exceção das horas de dormir, dediquei todo o meu tempo para fazer exercícios e praticar a pronúncia de cada palavra lida em braille. Foi muito cansativo, mas eu me senti feliz todos os dias, porque encontrei finalmente o que eu estava procurando.”

Em junho de 2007, Dong passou com uma nota alta no Teste Nacional de Proficiência em Mandarim. Mais tarde, tornou-se apresentadora e editora do programa *Cinema de Xinmu*, programa da Rádio Nacional da China. “Xinmu” significa literalmente “olhos do coração” e o programa fornece acesso aos deficientes visuais aos filmes e o compartilhamento das maravilhas cinematográficas, através das explicações de voluntários sobre as cenas dos filmes.

Além da apresentação do programa na Rádio, Dong Lina trabalha no Centro de Hongdandan formando os voluntários e ajudando na gravação de audiolivros voltados aos deficientes visuais. Dong sente que seu trabalho atual tem grande significado e quer influenciar, através da arte da linguagem, mais pessoas para que estas conheçam melhor o mundo dos deficientes visuais. Dong disse: “Eu costumava queixar-me da injustiça da vida, mas agora eu já aprendi a pensar de outra maneira. Às vezes, eu digo a mim mesma que, se pudesse ver, não teria uma vida tão feliz como agora. Quero dizer a todos os amigos com deficiência visual que também podemos ter um futuro brilhante, caso não desistamos da esperança.”



Sede da Rádio Nacional da China.



Trincheira nº1.

## 游秦始皇陵兵马俑坑

### Visita ao Exército de Terracota do Imperador Qinshihuang

Li Mei

Encontra-se à margem do rio Weihe e ao sopé do monte Lishan a tumba de Qinshihuang (259 - 210 a. C.), que derrubou os seis reinos combatentes e estabeleceu, há mais de dois mil anos, o primeiro império unificado feudal da China. Nessa tumba descoberta por agricultores em 1974, foram escavadas por arqueólogos, as três trincheiras do exército de terracota do imperador. A uma distância de 30 quilômetros da cidade de Xi'an, capital da província de Shaanxi, a relíquia atrai todos os dias milhares de turistas e foi tombada pela Unesco como Patrimônio Mundial Cultural da Humanidade em 1987.

Até o momento foram escavadas três trincheiras, identificadas com

números 1, 2 e 3, conforme a ordem da descoberta. A trincheira nº1 tem a maior dimensão: 230 metros de leste a oeste, 62 metros entre norte e sul, cinco metros de profundidade e 14.260 metros quadrados de área. A trincheira contém mais de seis mil peças de figuras de guerreiros e cavalos.

A trincheira nº2 tem 6.000 metros quadrados. Encontram-se aqui as carruagens de guerra e cavaleiros.

A trincheira nº3, a menor, abriga a unidade de comando do Exército do Império Qin. Registros históricos contam que, após a Guerra de Changping (262 a. C.), 400 mil soldados do reino Zhao foram enterrados vivos pelo exército de Qin.



#### Soldado

A estrutura das estátuas representa de forma bem trabalhada o corpo, cabelos, sobrancelhas, cinta de sapatos e curtos pedaços de linha para coser nas solas de sapatos.



#### Carruagem de bronze

A cova das carruagens de bronze recebeu este nome por terem sido desenterradas da localidade duas carruagens de bronze trabalhadas em desenhos coloridos. Elas medem a metade das carruagens utilizadas pelo imperador e foram fundidas em bronze. Seus ornamentos são em ouro, prata e desenhos coloridos. As duas carruagens pesam 2,3 toneladas e possuem mais de 7.000 peças montadas com a mais alta tecnologia conhecida no período. Além disso, possuem um fino acabamento e as imagens dos soldados são



absolutamente vividas. Por esta razão, são as principais descobertas de bronze da Antiguidade. Quando foram desenterradas, as carruagens de bronze estavam fragmentadas em milhares de pedaços e foram restauradas por técnicos.

#### Exército de infantaria

Os guerreiros de terracota mostram as formações completas de combate, por exemplo, guerreiros, cavalos e carroças na trincheira nº1 foram organizados como uma formação militar retangular de infantaria. As vanguardas seguram nas mãos as balistas e levam

às costas sacolas de flecha; por trás das vanguardas, seguem os soldados com elmos e os coches de combate; andam as defesas laterais à direita e à esquerda, e três filas de soldados como a defesa traseira. Todo o exército está em formação de batalha.



#### Oficial

Os guerreiros de terracota, diferentes na expressão e na postura, têm uma altura média de cerca de 1,8 metro, e os cavalos de terracota têm, em geral, 1,5 metro de altura e dois metros de comprimento.



A China é um país de vasto território, em que existem grandes diferenças de clima, produtos, usos e costumes em distintas regiões. Em relação à comida, também têm sido criados sabores distintos. De um modo geral, a população do Norte come mais massa de trigo, enquanto a do Sul prefere o arroz, e, quanto aos sabores, circula entre a população um dito popular que diz: “Doce

para Sul, salgado para Norte, ácido para Leste e picante para Oeste.” Os sabores distintos obtêm-se dos diversos ingredientes e também se baseiam na sabedoria de vida dos chineses, isto é, “os que moram perto das montanhas vivem do que lhes oferecem as montanhas; os que moram perto dos rios vivem do que lhes fornecem os rios.”

Li Mei

## Sabores da China



### Salgado

O sabor salgado vem do sal. No dicionário gastronômico chinês, o sal lidera todas as espécies de temperos por acentuar o próprio aroma dos alimentos, além de ser usado para alterar a textura da comida.

O sabor salgado domina o paladar da população do Norte e das planícies centrais da China. Ele ajuda as pessoas a conservar os alimentos durante o severo inverno, estação em que é difícil encontrar plantas verdinhas. A alta dependência do sal faz com que o gosto pelo salgado se transfira no gene da população, passado de geração a geração.

Jing Jiang Rou Si, tiras de carne com extrato de soja à moda de Beijing, é um prato tradicional da capital chinesa. Os principais ingredientes são: lombo suíno cortado em tiras finas, extrato de soja e extrato doce de soja fermentada com base em farinha. A preparação do prato se faz à maneira “frita com extrato”, técnica típica da gastronomia do Norte. O prato é servido com tofu seco e alho-poró.

O sal também serve como mediador na manufatura de alimentos. É o caso de Yan Ju Ji, frango assado com sal, que aproveita a temperatura gerada pelo sal queimado. O frango embrulhado em papel especial é enterrado no sal grosso. Ao assar, o sal grosso absorve o líquido evaporado do frango e torna a textura da carne mais firme e elástica, condensando ao máximo o aroma da carne aviária.

Segundo a medicina moderna, o sal é um composto indispensável para manter o equilíbrio fisiológico do corpo humano. Os teores de cloro, sódio e potássio contidos no sal influenciam enormemente os músculos, nervos, funções cardíacas, pressão sanguínea, liberação de hormônios e sistema digestivo. Porém, a preferência de chineses pelo gosto salgado faz com que 60% da população consumam diariamente mais sal do que o recomendado. Cada vez mais pessoas estão conscientes disso e um novo conceito orientado a comer menos sal está influenciando o hábito alimentar dos chineses.



Tiras de carne com extrato de soja à moda de Beijing.

## 中国味道

编译 李梅

中国幅员辽阔，各地气候、物产、风俗习惯都存在着差异，在饮食上也就形成了许多风味。中国一直就有“南米北面”的说法，口味上有“南甜北咸东酸西辣”之分。不同的口味源于不同的食材，也源于中国人“靠山吃山，靠水吃水”的人生智慧。

### 咸

咸的味觉来自盐。在中国菜里，盐更重要的使命是调出食物本身固有的味道，改善某种肌体的质地。在中国的烹饪辞典里，盐是百味之首。

中国北方和中原地区口味以咸为主。北方寒冷的季节，物资匮乏，盐能帮他们保存和贮藏食物。这种高度依赖盐的饮食习惯，逐渐成为他们的味觉基因，代代流传。

京酱肉丝是传统北京风味菜。选用切成丝状的猪里脊肉为主料，辅以北京特产黄豆酱、甜面酱及其它调味品，用北方特有烹调技法“酱爆”烹制而成。吃的时候用豆皮裹着葱丝和肉丝，咸香四溢。

盐不但可以调味，还成为加工食物的媒介，盐焗鸡的做法就是利用了盐加热后的温度制成的。“焗”是烤的意思，这种做法可以牢牢锁住食物的香味。包好砂纸的鸡埋在慢慢炒热的食盐里，大粒海盐能充分吸收鸡肉散发出来的水分，使鸡肉变得紧致而富有弹性，并把隐藏在鸡肉深处的浓郁鲜美激发到极致。

现代医学证明，盐是人体不可或缺的化合物，是维持人体生理平衡的必需品。盐中所含的氯、钠、钾等成分，对人体肌肉、神经、心脏等器官，以及消化、血压、激素分泌等功能有很大的影响。然而，由于中国人对咸鲜口味的贪恋，调查显示，有六成居民每日盐摄入量超过了健康标准。这一现象已引起了相关部门的关注，清淡的少盐模式正在中国人的饮食习惯中被推崇。



## 红烧带鱼 Peixe-espada refogado

Zhao Yan

### Ingredientes:

500 gramas de peixe-espada  
3 colheres de sopa de molho de soja  
2 colheres de sopa de vinho branco  
1 colher de sopa de pimenta em pó  
Um pedaço de gengibre descascado  
3 dentes de alho  
Um pedaço de alho-poró  
Óleo de fritura  
Sal e açúcar a gosto

### Modo de Preparo:

1. Limpe bem o peixe-espada. Tire todas as entranhas, cabeça e as guelras. Você pode usar uma tesoura para abrir o peixe e tirar os intestinos. Mas, se você preferir, pode deixar a cabeça, mas tire as guelras, para não alterar o sabor. Corte o peixe em pedaços e depois tempere com sal, uma colher de sopa de molho de soja e vinho branco. Deixe descansando uns minutos, que é para absorver bem o tempero. Reserve para usar depois.

2. Pique bem o gengibre, o alho e o alho-poró. Em uma frigideira, despeje um pouco de óleo e frite estes três ingredientes em fogo alto por dois minutos.

3. Depois, adicione um pouco mais de óleo de fritura e junte os pedaços de peixe-espada aos poucos. Agora, frite o peixe dos dois lados em fogo alto por cinco minutos. Quando o peixe estiver frito, junte duas colheres de molho de soja e uma de vinho branco. Adicione sal e coloque água até cobrir todos os ingredientes. Deixe cozinhando em fogo alto por mais cinco minutos, ou até que o peixe absorva o caldo.

4. Ao final, adicione uma colher de sopa de açúcar para apurar mais o sabor. Retire do fogo e sirva em um prato fundo.

Se você gosta de molho agri-doce, pode colocar um pouco de vinagre no preparo, mas apenas duas ou três colheres de sopa. O sabor vai mudar um pouco, mas vai continuar delicioso.

## A Imperatriz Zhangsun

Liang Ce

Li Shimin (559 - 649), uma figura destacada na história chinesa, pelejou durante a sua adolescência com o seu pai, Li Yuan, para derrubar a dinastia Sui (581 - 618), que estava a desintegrar-se, e fundar a dinastia Tang (618 - 907). Conhecido posteriormente como Tangtaizong, este segundo imperador da dinastia Tang levou a China a uma época de prosperidade duradoura. A sua esposa, imperatriz Zhangsun, era uma mulher inteligente e prudente, tendo ajudado significativamente o marido.

Como era costume àquela altura, os dois casaram-se muito cedo, quando ela, descendente duma família nobre, contava 13 anos e ele, filho de um oficial da dinastia Sui, 17.

A imperatriz Zhangsun era capaz de acalmar a cólera do marido, quando ele discutia violentamente com seus ministros que mantinham opiniões diferentes. Dentre os imperadores, Li Shimin gozava de renome na escolha de pessoas competentes como conselheiros, convidando mesmo dissidentes para ouvir suas observações.

Wei Zheng, um conselheiro seu, pertencera a um dos grupos rebeldes dissidentes durante a anterior dinastia Sui. A sua sinceridade embaraçava e enfurecia o soberano frequentemente.

Um dia, a imperatriz ouviu o marido murmurar: “Vou matar aquele grosseiro!”

“Quem?” perguntou.

“Wei Zheng! Ele fez-me sentir envergonhado diante de outros. Não posso aguentá-lo mais.”

Ela saiu calmamente e pouco depois, voltou à sala com vestes de gala, e dirigiu-se ao marido, felicitando-o. O marido ficou perplexo e quis saber o porquê.

“Ouvi dizer que só os imperadores sábios têm ministros honestos e sinceros. A franqueza de Wei Zheng é exatamente uma testemunha da sabedoria de Sua Excelência. Não vale a pena celebrarmos isso?” O imperador compreendeu a intenção da esposa e, desde então, o relacionamento entre ele e Wei Zheng foi melhorando.

Numa outra ocasião, quando a sua filha Changle estava prestes a se casar, o imperador, num gesto de generosidade, ordenou que fosse dado à filha um dote que era duas vezes o habitual. Wei Zheng opôs-se novamente à conduta do imperador e este foi falar do assunto com a esposa.

Depois de ouvir as palavras do marido, a imperatriz Zhangsun disse: “Ouvi com frequência os seus elogios a Wei Zheng. Agora percebi o quanto ele se preocupa com

o bem do país. Sendo casal desde tantos anos, o nosso amor é profundo. Mas mesmo assim, quando falo com Sua Excelência, costumo ver primeiro se está de bom humor, porque não me atrevo a ofender a sua dignidade. No entanto, sendo Wei Zheng apenas um ministro, ousa mostrar franqueza sem pensar qual castigo lhe poderá incidir. É realmente raro encontrar alguém como ele. Dizem que as palavras duras são desagradáveis de ouvir, mas são benéficas para a correção de erros. Sua Excelência deve seguir o conselho dele, que constitui uma sorte feliz para todo o país!” O imperador assim fez.

Quatro anos depois que Li Shimin havia subido ao trono, a imperatriz Zhangsun morreu. No entanto, tinha dado um grande contributo nas lides do governo e sempre persuadia o marido a não cometer erros graves que pudessem conduzir a perdas enormes. Quando o imperador se enfurecia, ela tentava ajudá-lo a conter o seu estado emocional, para que não tratasse injustamente ninguém.

Na história chinesa, era habitual que membros da família da imperatriz fossem funcionários da corte, e estas pessoas costumavam formar uma facção no intento de controlar a corte ou intervir nos assuntos quanto à sucessão do trono. Porém, a imperatriz Zhangsun foi uma exceção. Era muito exigente com os seus filhos e parentes, não lhes permitindo ações fora das práticas normais nem pedindo favores excepcionais para eles.

O seu irmão, Zhangsun Wuji, amigo desde infância de Li Shimin, alcançou grandes méritos para a fundação da dinastia Tang. Ocupou um cargo importante e de rendimento abundante. O imperador queria nomeá-lo primeiro-ministro, mas a imperatriz não consentiu, explicando que não queria que a corte estivesse repleta de parentes seus. Como o marido insistiu em promovê-lo, ela foi persuadir pessoalmente o irmão a pedir ao soberano que revogasse a decisão.

Zhangsun era exigente consigo também. Antes da morte, ela pediu ao marido que não realizasse um funeral aparatoso, dizendo-lhe que não precisava de tumba nem de caixão exterior e insistindo que os objetos funerários fossem feitos apenas de madeira e barro.

A morte da imperatriz Zhangsun foi um golpe significativo para Tangtaizong. Ele ficou profundamente triste e disse: “Ela, como um pilar de força espiritual, sempre me lembrava dos meus pontos fracos. Daqui para diante, nunca mais poderei ouvir os seus conselhos.”

梁策

## 长孙皇后

公正地对待他人。

在古代中国，朝廷里通常有许多皇后家庭的成员，他们常常结成帮派，试图控制朝廷或干预继位。然而，长孙皇后却是一个例外。她对自己的子女和家人要求严格，不允许他们做出格的事情，也从不为他们争取特殊优待。

长孙皇后的哥哥长孙无忌和唐太宗自小就是朋友，为唐朝的建立立下过汗马功劳。他官职高，收入也不菲，但当唐太宗打算任他为宰相时，长孙皇后却不同意，表示不想让兄弟子侄布列朝廷。由于唐太宗再三坚持，皇后只好亲自找兄长谈话，让他请唐太宗收回任命。

长孙皇后对自己也很严格。在去世之前，她请求丈夫不要厚葬，不起坟墓，不用棺槨，所需器物，都用木、瓦制作。

长孙皇后去世对唐太宗而言是很大的打击。唐太宗伤心地说：“她时刻提醒着我，让我认识到自己的缺点，是我的精神支柱。而如今，我再也听不到她的建议了。”

李世民 (559 - 649) 是中国历史上的杰出人物，年轻时与父亲李渊并肩作战攻灭衰败的隋朝 (518 - 618) 并建立唐朝 (618 - 907)，后人称唐太宗。作为唐朝第二位皇帝，他开创了历史上一个繁荣时代，而其中贤惠聪颖的长孙皇后功不可没。

实际上，按照当时的传统，两人结婚时都很年轻。长孙皇后来自一个贵族家庭，结婚时才 13 岁。李世民出生于一个隋朝官员家庭，结婚时也不过 17 岁。

长孙皇后懂得平息丈夫的怒气，尤其是当唐太宗与他的大臣们发生争执时。在中国历史上，李世民以善于倾听不同意见、懂得任用贤良著称。

魏征在隋朝战乱时期曾投靠起义军，后来成为唐太宗的大臣。他的直言不讳经常让君主感到难堪和愤怒。

一天，长孙皇后听到唐太宗自言自语说：“我一定要杀了这个乡巴佬！”

“谁？”长孙皇后问。

“魏征！他又让我当众难堪！我再也不能忍受他了！”

长孙皇后什么也没有说，默默地退了出去。过了一会儿，她穿着只有在重要场合才穿的礼服回到了房间并向李世民表示祝贺。李世民感到困惑，便问其原因。

“大家都说‘主名臣直’，今日魏征的直言不讳，恰恰证明了陛下的英明。难道不应当庆祝吗？”李世民明白了皇后的用意，开始改善和魏征的关系。

又有一次，长女长乐公主主要出嫁，唐太宗决定给女儿准备较通常两倍的嫁妆。可是，魏征进谏表示反对。唐太宗把这件事情告诉了皇后。

皇后高兴地说：“陛下经常对我说您看中魏征。今天听说了他进谏的事情，我觉得他实在是正直的社稷之臣。我与陛下是结发夫妻，情深意重，每次与陛下说话的时候尚且要察言观色，不敢轻易冒犯陛下的威严。如今，魏征身为外臣，却能不顾及自己的安危犯颜进谏，实在是难得的贤臣。常言道‘忠言逆耳利于行’，还请陛下详查，那就是天下的幸运了！”唐太宗又一次听从了皇后的话。

李世民即位四年后，长孙皇后就去世了。即便如此，她为朝政贡献颇多，及时制止丈夫犯下可能招致祸患的错误。如果看到李世民发怒，她便帮助他控制情绪，以免不



Li Shimin e a imperatriz Zhangsun



## Casa da minha tia

Liang Ce

Passaram-se dez anos desde que visitei a casa da minha tia. Mas hoje decidi fazer um passeio por lá novamente, por ocasião do dia do meu aniversário, esperando reencontrar o que vivia na memória. Na verdade, a casa da minha tia fica num velho bairro, a menos de 500 metros da minha própria casa. Mas não é raro esquecermos de visitar os que moram próximo de nós.

Quando era pequeno, costumava passar fins de semana na casa da tia, onde observava, por horas, o seu gato a subir em um caquizeiro no pátio privado, cercado dos três lados por habitações térreas separadas e que serviam de sala de estar, dormitórios e cozinha. Não havia casa de banho privada. O caquizeiro era muito produtivo e a titia sempre me dizia para eu não comer muitos frutos. Caso contrário, pedras surgiriam no meu estômago, alertava.

A casa da tia fica num dos poucos bairros antigos da capital chinesa que ainda aguardam uma “remodelação”, ou seja, a reconstrução de casas velhas.

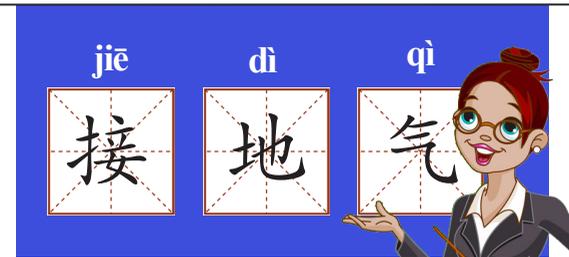
O bairro está apinhado de casas velhas, mas não tão velhas como as que ficam na chamada “Beijing antiga” e que gozam, por isso, de valores históricos e culturais. Gostaria de tomar de empréstimo um termo bem brasileiro para chamar aquelas casas de “cortiços” da minha cidade.

Para explicar melhor, trata-se de um bairro construído há 30 anos, e já pode ser classificado como “velho” em Beijing. Por isso, o bairro onde fica a casa da minha tia está fora do programa de proteção do governo municipal, que valoriza as construções verdadeiramente antigas.

Nem bati à porta. Achei inadequado fazer uma visita sem avisar, especialmente quando já fazia dez anos que não vinha. O bairro, quase inalterado, mantém os aspectos mais humildes da civilização chinesa, e eu, totalmente diferente do que era.

Tirei fotos das travessas estreitas e ziguezagueantes, das bicicletas encostadas à parede e das copas de árvore que emergiam dos pátios, e não me esqueci das lojas esparsas, sem qualquer enfeite ou decoração, marco máximo do pragmatismo da filosofia chinesa.

Muitos, se não todos, aguardam ansiosamente uma “remodelação” eventual. A recompensa do governo simplesmente não pode ser melhor, mesmo para os mais exigentes. Ouvimos notícias semelhantes de vez em quando: após receber a compensação do governo, um gari ficou rico, comprou dois apartamentos luxuosos, mais um BMW. Não obstante toda a mudança na vida, continua a rotina de limpar as ruas da sua terra, ainda com modéstia e alegria, e recebe, mensalmente, um salário do qual nem precisa. Assim, a gente guarda o passado enquanto abraça o futuro.



## Contato direto com o solo

O termo “contato direto com o solo” significa, no seu sentido original, ligar-se diretamente à Natureza. Por exemplo, os chineses acreditam que as vegetações cultivadas em vasos, dentro do quarto, não crescem tão bem como as ao ar livre por não terem um “contato direto com o solo”.

Hoje, a expressão, porém, é mais usada no seu sentido metafórico. O “solo” aqui pode indicar a realidade social ou a vida cotidiana da população. Nesse caso, a frase passa a significar “ter contato direto ou refletir verdadeiramente a vida real ou o cotidiano da população”. Por exemplo, uma obra artística só ganhará vitalidade quando “estiver em contato direto com o solo”.

O termo pode ser usado também para descrever o modo de agir de uma pessoa. Quando dizem que uma pessoa tem “contato com o solo”, quer dizer que ela tem a facilidade ou habilidade de se integrar a um novo ambiente ou sabe bem como lidar com os outros.

A frase é também usada na vida política do país. O governo chinês exige de todos os funcionários que mantenham “contato direto com o solo”. Isto é, os funcionários têm de penetrar na base e manter amplos contatos com a população, entendendo suas alegrias e queixas, bem como seus desejos e vontades.

本义是“接地气”，民间常说室内的绿色植物长得往往不如室外的好，就是因为“不接地气”的缘故。流行语“接地气”中的“地”用的是比喻义，指社会现实或者百姓生活。比如“一个文艺作品只有接地气才有生命力”，则是说文艺作品要反映百姓的日常现实生活。

这个短语也常常用来形容一个人的行为模式。一个人“接地气”，则表示这个人能够融入到新的环境中去，或者有好的人缘。

该词语还出现在国家的政治生活中。如干部要“接地气”，意思是要深入基层，广泛接触民众，了解民众的苦与乐、民众的意愿和需求。

## Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 2 de fevereiro de 2015)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Rota da Seda
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Além do Horizonte	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

## Horários e frequências (vigente a partir do dia 29 de março de 2015)

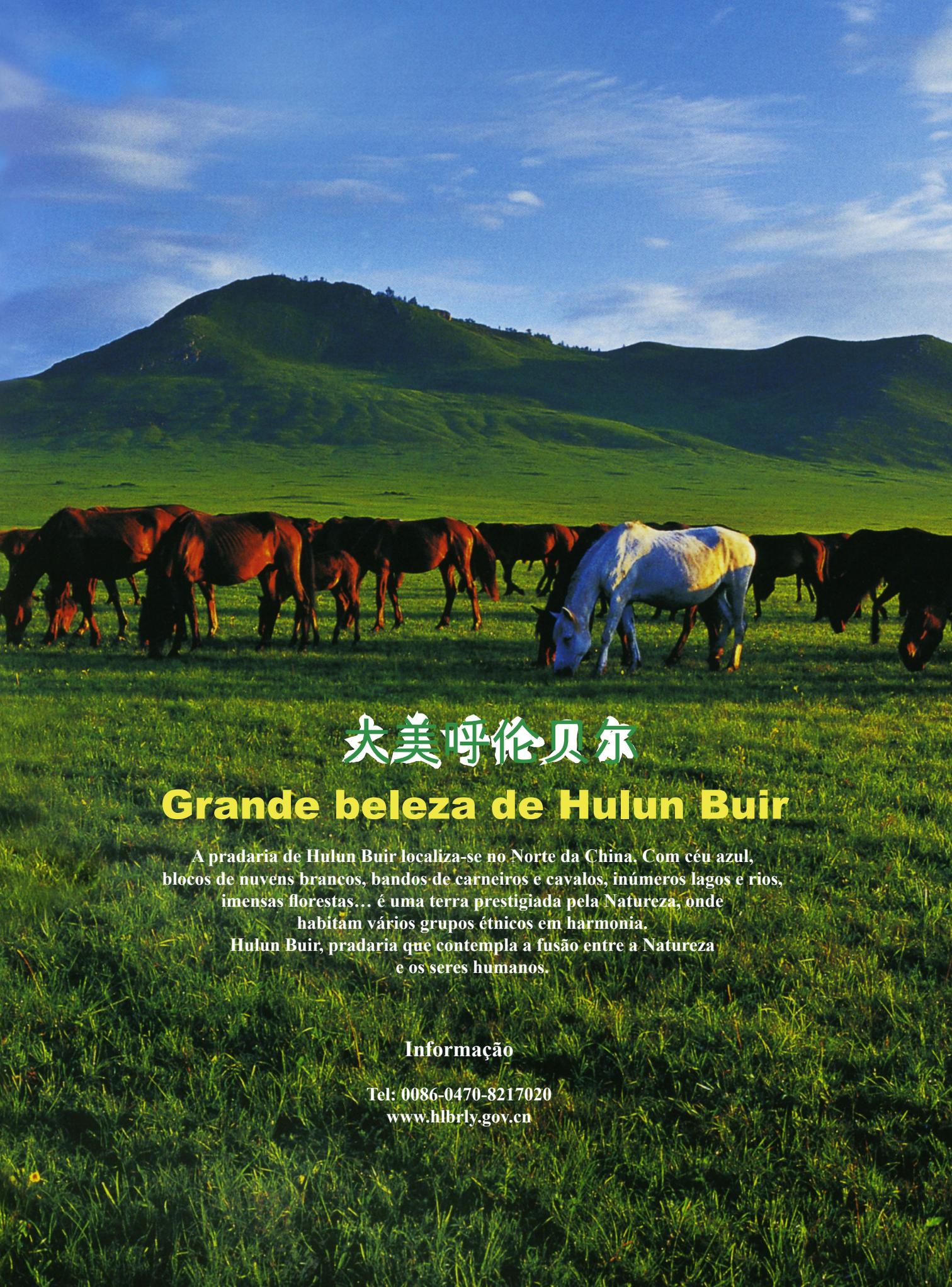
Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	9730/ 11750
	22:00-23:00	6175
Para África	19:00-20:00	5985/7405/9535/9765
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	9596/13650
	00:00-01:00	9596/9710

## Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 1º de fevereiro de 2015)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Gastronomia	Scherzc*	Zona Indie*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Macau Entrevista*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Além do Horizonte	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Rota da Seda	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Macau Entrevista*	Panorama Econômico	Som da Semana*	

Horário	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Rota da Seda	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Ritmos da China	Oriente-se
Domingo					Gastronomia	Ritmos da China	

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。



大美呼伦贝尔

## Grande beleza de Hulun Buir

A pradaria de Hulun Buir localiza-se no Norte da China. Com céu azul, blocos de nuvens brancas, bandos de carneiros e cavalos, inúmeros lagos e rios, imensas florestas... é uma terra prestigiada pela Natureza, onde habitam vários grupos étnicos em harmonia.

Hulun Buir, pradaria que contempla a fusão entre a Natureza e os seres humanos.

### Informação

Tel: 0086-0470-8217020

[www.hlbrly.gov.cn](http://www.hlbrly.gov.cn)